

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1964-1965.

19 NOVEMBRE 1964.

Projet de loi relatif à la protection de la jeunesse.

PROJET TRANSMIS
PAR
LA CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS.

TITRE PREMIER.

PROTECTION SOCIALE.

ARTICLE PREMIER.

Il est institué au chef-lieu de chaque arrondissement judiciaire un comité de protection de la jeunesse.

Le Roi peut, lorsque l'intérêt de la jeunesse le requiert, créer dans un même arrondissement judiciaire deux ou plusieurs comités de protection de la jeunesse, compte tenu du chiffre de la population et des nécessités régionales ou linguistiques.

ART. 2.

Le comité de protection de la jeunesse est chargé d'intervenir, lorsque la santé, la sécurité ou la moralité d'un mineur est mise en danger soit en raison du milieu où il est élevé, soit par les activités auxquelles il se livre, ou lorsque les conditions de son éducation sont compromises par le comportement des personnes qui en ont la garde.

Il peut, dans ce cas, faire exercer, dans l'intérêt du mineur, une action sociale préventive pour autant que

R. A 6751.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :
637 (Session de 1962-1963) :

- 1 : Projet de loi;
- 2 à 6 : Amendements;
- 7 : Rapport + Errata;
- 8 et 9 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :
18 et 19 novembre 1964.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1964-1965.

19 NOVEMBER 1964.

**Ontwerp van wet betreffende de
jeugdbescherming.**

ONTWERP OVERGEZONDEN
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

EERSTE TITEL.

SOCIALE BESCHERMING.

EERSTE ARTIKEL.

In de hoofdplaats van ieder gerechtelijk arrondissement wordt een jeugdbeschermingscomité opgericht.

Wanneer het belang van de jeugd het vergt, kan de Koning in eenzelfde gerechtelijk arrondissement twee of meer jeugdbeschermingscomités oprichten, daarbij rekening houdende met het bevolkingscijfer alsmede met de regionale behoeften en de taaltoestanden.

ART. 2.

Het jeugdbeschermingscomité heeft tot doel op te treden wanneer de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van een minderjarige gevaar loopt wegens het milieu waarin hij leeft of wegens zijn bezigheden of wanneer de omstandigheden waarin hij wordt opgevoed door het gedrag van degenen die hem onder hun bewaring hebben gevaar opleveren.

In dit geval kan het in het belang van de minderjarige een preventieve sociale actie doen voeren, voor

R. A 6751.

Zie :

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
637 (Zitting 1962-1963) :

- 1 : Ontwerp van wet;
- 2 tot 6 : Amendementen;
- 7 : Verslag + Errata;
- 8 en 9 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :
18 en 19 november 1964.

son aide ait été sollicitée ou acceptée par les personnes investies à l'égard du mineur de la puissance paternelle ou qui en assument la garde, en droit ou en fait.

Le comité de protection de la jeunesse a, en outre, pour mission :

1) d'apporter son concours aux autorités compétentes dans les cas et de la manière déterminés par la loi;

2) de signaler aux autorités compétentes les faits de nature à exercer une influence défavorable sur la santé physique ou morale de la jeunesse;

3) de promouvoir, d'orienter et de coordonner sur le plan local ou régional, toutes les initiatives en faveur de la protection de la jeunesse.

ART. 3.

Le comité de protection de la jeunesse se compose de douze à vingt-quatre membres nommés pour un terme renouvelable de trois ans par le Ministre de la Justice parmi les représentants de services, d'organismes ou d'organisations s'occupant activement de la jeunesse, de la protection de la jeunesse et de la famille.

Un tiers de ces membres sont nommés sur proposition du Ministre ayant l'éducation nationale dans ses attributions; un tiers, sur proposition du Ministre ayant la santé publique et la famille dans ses attributions.

Au maximum trois personnes connues pour leur compétence ou leurs mérites en matière de protection de la jeunesse peuvent être cooptées par le comité même à une majorité des deux tiers et pour une durée de trois ans.

Le Ministre de la Justice nomme parmi les membres du comité un président et deux vice-présidents.

Le Roi règle le fonctionnement du comité et fixe les indemnités allouées à ses membres. Il peut créer au sein du comité des sections dont Il fixe la composition compte tenu des dispositions ci-dessus.

ART. 4.

Les membres des comités de protection de la jeunesse sont, en cette qualité, dépositaires des secrets qui leur sont confiés dans l'exercice de leur mission, et qui se rapportent à celle-ci.

L'article 458 du Code pénal leur est applicable.

ART. 5.

Il est institué un conseil national de protection de la jeunesse.

Ce conseil se compose de vingt et un à vingt-quatre membres nommés pour un terme renouvelable de cinq ans par le Ministre de la Justice selon les règles observées pour la composition des comités de protection de la jeunesse.

zover zijn hulp is gevraagd of aanvaard door de personen die over de minderjarige de ouderlijke macht uitoefenen of hem in rechte of in feite onder hun bewaaring hebben.

Het jeugdbeschermingscomité heeft bovendien tot taak :

1) aan de bevoegde overheden zijn medewerking te verlenen in de gevallen en op de wijze bij de wet bepaald;

2) de feiten die op de lichamelijke gezondheid of de zedelijkheid van de jeugd nadelig kunnen inwerken, ter kennis van de bevoegde overheden te brengen.

3) in plaatselijk of gewestelijk verband alle initiatieven voor een betere bescherming van de jeugd te bevorderen, te oriënteren en te coördineren.

ART. 3.

Het jeugdbeschermingscomité bestaat uit twaalf tot vierentwintig leden, door de Minister van Justitie voor een hernieuwbare termijn van drie jaar benoemd uit vertegenwoordigers van diensten, instellingen of organisaties die zich actief met de jeugd, de jeugdbescherming en het gezin bezighouden.

Een derde van die leden worden benoemd op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de nationale opvoeding behoort; een derde, op de voordracht van de Minister tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid en het gezin behoren.

Onder de wegens hun bevoegdheid of verdiensten inzake jeugdbescherming bekende personen kunnen er ten hoogste drie door het comité zelf met een twee derde meerderheid voor een duur van drie jaar gecoöpteerd worden.

De Minister van Justitie benoemt uit de leden van het comité een voorzitter en twee ondervoorzitters.

De Koning regelt de werkwijze van het comité en stelt de vergoedingen van de leden vast. In het comité kan hij afdelingen oprichten, waarvan hij de samenstelling bepaalt met inachtneming van het bovenstaande.

ART. 4.

De leden van de jeugdbeschermingscomités staan als zodanig in voor de geheimhouding van de feiten die hun in de uitoefening van hun opdracht worden toevertrouwd en die hiermede verband houden.

Artikel 458 van het Strafwetboek is op hen van toepassing.

ART. 5.

Er wordt een nationale raad voor jeugdbescherming opgericht.

Deze raad bestaat uit eenentwintig tot vierentwintig leden, door de Minister van Justitie voor een hernieuwbare termijn van vijf jaar benoemd volgens de regels die gelden voor het samenstellen van de jeugdbeschermingscomités.

Le Ministre de la Justice nomme parmi les membres du conseil un président et deux vice-présidents.

Le Ministre de la Justice et les Ministres qui ont respectivement l'éducation nationale et la santé publique et la famille dans leurs attributions, sont représentés au sein du conseil chacun par un assesseur ou son suppléant ayant voix consultative.

Le directeur général de l'office de la protection de la jeunesse assume les fonctions de secrétaire général du conseil.

Le conseil national de protection de la jeunesse a pour mission :

1) d'animer l'action des comités de protection de la jeunesse et de donner son avis et ses suggestions au Ministre de la Justice en la matière;

2) de donner son avis aux Ministres ayant le droit de présenter des candidats pour la composition du conseil, au sujet de toute question relative à la protection sociale de la jeunesse, et ce, à la demande des dits Ministres ou de sa propre initiative;

3) de faire annuellement rapport sur le développement et les besoins de la protection sociale de la jeunesse.

Le Roi règle le fonctionnement du conseil et du bureau permanent qui est constitué dans son sein. Il fixe les indemnités allouées à leurs membres.

ART. 6.

Le Ministre de la Justice organise, par arrondissement judiciaire ou par province, les services suivants, qu'il met à la disposition des comités de protection de la jeunesse :

1) un secrétariat administratif chargé de préparer les délibérations du comité et d'en assurer l'exécution;

2) un service social organisé selon les dispositions de l'article 73.

En outre, le Ministre de la Justice met à la disposition des comités, par arrondissement judiciaire ou par province :

1) un centre médico-psychologique;

2) un centre de premier accueil pour l'hébergement des mineurs.

A cet effet, il peut passer convention avec des organismes publics ou privés, ainsi qu'avec des particuliers.

Là où il n'aurait pu conclure des conventions présentant les garanties indispensables, le Ministre de la Justice prend les mesures en vue de la création des centres précités.

ART. 7.

Les frais de fonctionnement du conseil national de protection de la jeunesse et des comités de protection de la jeunesse sont à charge du budget du Ministère de la Justice.

De Minister van Justitie benoemt uit de leden van de raad een voorzitter en twee ondervoorzitters.

De Minister van Justitie en de Ministers tot wier respectieve bevoegdheid de nationale opvoeding en de volksgezondheid en het gezin behoren, worden elk in de raad vertegenwoordigd door een bijzitter of diens plaatsvervanger, die raadgevende stem heeft.

De directeur-generaal van de dienst voor jeugdbescherming neemt het ambt van secretaris-generaal van de raad waar.

De nationale raad voor jeugdbescherming heeft tot taak :

1) de actie van de jeugdbeschermingscomités aan te moedigen, de Minister van Justitie ter zake van advies te dienen en voorstellen te doen;

2) de Ministers die recht van voordracht hebben voor de samenstelling van de raad, van advies te dienen omtrent elke kwestie betreffende de sociale bescherming van de jeugd, en wel op verzoek van de genoemde Ministers of uit eigen beweging;

3) jaarlijks verslag uit te brengen over de ontwikkeling en de behoeften van de sociale bescherming van de jeugd.

De Koning regelt de werkwijze van de raad en van het vast bureau dat in de raad wordt opgericht. Hij stelt de aan hun leden toe te kennen vergoedingen vast.

ART. 6.

De Minister van Justitie richt in ieder gerechtelijk arrondissement of in iedere provincie de volgende diensten op, die hij ter beschikking van de jeugdbeschermingscomités stelt :

1) een administratief secretariaat, belast met de voorbereiding en de uitvoering van de beslissingen van het comité;

2) een sociale dienst, ingericht overeenkomstig de bepalingen van artikel 73.

De Minister van Justitie stelt bovendien, in ieder gerechtelijk arrondissement of in iedere provincie, ter beschikking van de comités :

1) een medisch-psychologisch centrum;

2) een centrum voor eerste onthaal voor het onderbrengen van minderjarigen.

Hij kan daartoe met openbare of private instellingen, alsmede met particulieren, overeenkomsten aangaan.

Mocht hij geen overeenkomsten hebben kunnen aangaan die de onontbeerlijke waarborgen bieden, dan neemt de Minister van Justitie de nodige maatregelen om de voormelde centra op te richten.

ART. 7.

De werkingskosten van de nationale raad voor jeugdbescherming en van de jeugdbeschermingscomités komen ten laste van het Ministerie van Justitie.

Il en est de même des dépenses résultant des mesures prises par les comités qui ne sont pas couvertes par une institution publique ou privée.

La part contributive des parents est fixée par les comités, sauf recours au tribunal de la jeunesse.

TITRE II.

PROTECTION JUDICIAIRE.

CHAPITRE PREMIER.

Des Institutions.

ART. 8.

Il y a dans chaque tribunal de première instance une section dénommée « tribunal de la jeunesse » qui connaît exclusivement des affaires qui lui sont attribuées par la présente loi.

Ce tribunal comprend une ou plusieurs chambres constituées d'un seul juge.

Le Roi fixe le nombre de ces chambres et désigne les juges de la jeunesse parmi les juges au tribunal de première instance qui ont au moins deux ans de fonctions judiciaires effectives.

Ces magistrats sont désignés pour un terme renouvelable de trois ans. Après six ans, ils peuvent être nommés à titre définitif.

Ils exercent ces fonctions à l'exclusion de toute autre activité judiciaire. Toutefois, le Roi peut charger un juge au tribunal de la jeunesse d'exercer ses fonctions dans un ou plusieurs autres tribunaux de la jeunesse siégeant dans le même ressort de Cour d'appel ou l'autoriser à siéger aux chambres civiles du tribunal de première instance. En tout état de cause, un juge de la jeunesse fait partie de la chambre civile du tribunal de première instance saisie d'une demande en divorce ou en séparation de corps pour cause déterminée, lorsqu'il doit être statué sur la garde d'un ou plusieurs enfants mineurs.

Si le tribunal de la jeunesse comprend plusieurs juges, le Roi peut désigner parmi eux un président. Pour pouvoir être nommé président du tribunal de la jeunesse, le candidat doit avoir été nommé à titre définitif à ce tribunal.

En cas d'empêchement d'un juge de la jeunesse, le président du tribunal de première instance désigne un juge titulaire pour le remplacer.

ART. 9.

Les fonctions de ministère public près le tribunal de la jeunesse sont exercées par un ou plusieurs magistrats du parquet désignés par le procureur du Roi.

Dit is eveneens het geval met de uitgaven die voortvloeien uit de maatregelen van de comités en die niet door een openbare of private instelling worden gedekt.

De bijdrage van de ouders wordt door de comités vastgesteld, behoudens beroep bij de jeugdrechtsbank.

TITEL II.

GERECHTELIJKE BESCHERMING.

EERSTE HOOFDSTUK.

De Instellingen.

ART. 8.

In elke rechtbank van eerste aanleg is er onder de benaming « jeugdrechtsbank » een afdeling die uitsluitend kennis neemt van de zaken die haar krachtens deze wet worden toegewezen.

Die rechtbank bestaat uit één of meer kamers met één rechter.

De Koning bepaalt het aantal kamers en wijst de jeugdrechters aan uit de rechters in de rechtbank van eerste aanleg die ten minste sedert twee jaar werkelijk een rechterlijk ambt uitoefenen.

Die magistraten worden aangewezen voor een termijn van drie jaar, die kan worden hernieuwd. Na zes jaar kunnen zij vast benoemd worden.

Zij oefenen dit ambt uit met uitsluiting van enige andere gerechtelijke werkzaamheid. Evenwel kan de Koning een rechter in de jeugdrechtsbank ermee belasten zijn ambt uit te oefenen in één of meer andere jeugdrechtsbanken die in hetzelfde gebied van het Hof van beroep zitting houden of hem machtigen om zitting te houden in de kamers voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg. In elk geval maakt een jeugdrechter deel uit van de kamer voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg bij welke een eis tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten is aangehangig gemaakt, wanneer over de bewaring van een of meer minderjarige kinderen uitspraak moet worden gedaan.

Als de jeugdrechtsbank uit verscheidene rechters bestaat, kan de Koning uit hun midden een voorzitter aanwijzen. Om tot voorzitter van de jeugdrechtsbank te kunnen worden benoemd, moet de kandidaat vast benoemd zijn in die rechtbank.

Bij verhindering van een jeugdrechter wijst de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een rechter titularis aan om hem te vervangen.

ART. 9.

De werkzaamheden van het openbaar ministerie bij de jeugdrechtsbank worden uitgeoefend door een of meer magistraten van het parket, die door de procureur des Konings worden aangewezen.

ART. 10.

Un ou plusieurs juges d'instruction désignés par le président du tribunal de première instance sont spécialement chargés des affaires qui sont de la compétence du tribunal de la jeunesse.

ART. 11.

Il y a à la Cour d'appel une ou plusieurs chambres de la jeunesse qui connaissent de l'appel des décisions des tribunaux de la jeunesse.

Les chambres de la jeunesse sont constituées d'un seul membre, président de chambre ou conseiller à la Cour, désigné par le Roi pour un terme renouvelable de trois ans.

En cas d'empêchement d'un titulaire, il lui est désigné un remplaçant par le premier président.

ART. 12.

A la Cour d'appel, les fonctions de ministère public près la chambre de la jeunesse sont exercées par un ou plusieurs magistrats du parquet général, désignés par le procureur général.

CHAPITRE II.

Dispositions relatives au statut civil des mineurs.

ART. 13.

Il est inséré dans le Code civil un article 160bis, ainsi libellé :

« Article 160bis.—Lorsque dans les cas prévus aux articles 148 à 150, 159 et 160, le consentement au mariage d'un enfant mineur est refusé, le tribunal de première instance peut, sur la demande du procureur du Roi, autoriser l'enfant à contracter mariage s'il juge le refus abusif.

» La procédure est déterminée par les alinéas 3 à 5 de l'article 152 ».

ART. 14.

L'article 236 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 236.—Toute demande en divorce détaille les faits. Elle contient, le cas échéant et pour autant qu'ils soient mineurs et non émancipés, la mention de l'identité des enfants communs des époux ainsi que des enfants adoptés par eux.

» La demande est remise, avec les pièces à l'appui, s'il y en a, au président du tribunal ou au juge qui en fait les fonctions, par l'époux demandeur en personne, à moins qu'il n'en soit empêché par maladie; auquel

ART. 10.

Een of meer door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aangewezen onderzoeksrechters worden speciaal belast met de zaken die tot de bevoegdheid van de jeugdrechtbank behoren.

ART. 11.

In elk Hof van beroep bestaan één of meer jeugdkamers die kennis nemen van het hoger beroep tegen de beslissingen van de jeugdrechtbanken.

De jeugdkamers zijn samengesteld uit één enkel lid, zijnde een kamervoorzitter of raadsheer in het Hof, die door de Koning voor een hernieuwbare termijn van drie jaar wordt aangewezen.

Bij verhindering van een titularis wijst de eerste voorzitter een plaatsvervanger aan.

ART. 12.

In het Hof van beroep worden de werkzaamheden van het openbaar ministerie bij de jeugdkamer uitgeoefend door één of meer magistraten van het par- ket-generaal, die door de procureur-generaal worden aangewezen.

HOOFDSTUK II.

Bepalingen betreffende de burgerlijke rechtstoestand van de minderjarigen.

ART. 13.

In het Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 160bis ingevoegd, luidende als volgt :

« Artikel 160bis. — Wanneer in de gevallen bedoeld in de artikelen 148 tot 150, 159 en 160, de toestemming tot het huwelijk van een minderjarig kind geweigerd wordt, kan de rechtbank van eerste aanleg op verzoek van de procureur des Konings het kind toestemming verlenen om een huwelijk aan te gaan, als zij de weigering een misbruik acht te zijn.

» De procedure wordt bepaald door de leden 3 tot 5 van artikel 152.»

ART. 14.

Artikel 236 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 236.—Elke eis tot echtscheiding bevat een omstandige opgave van de feiten. Hij bevat, in voorkomend geval en voor zover zij minderjarig en niet ontvoegd zijn, de vermelding van de identiteit van de gemeenschappelijke kinderen van de echtgenoten als ook van hun geadopteerde kinderen.

» De eis wordt met de bewijsstukken, zo die er zijn, aan de voorzitter van de rechtbank of aan de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt, overhandigd door de echtgenoot-eiser in persoon, tenzij deze door

cas, sur sa réquisition et le certificat de deux docteurs en médecine ou en chirurgie, le magistrat se transporte au domicile du demandeur pour y recevoir sa demande ».

ART. 15.

L'article 267 du même Code est abrogé.

ART. 16.

L'article 268 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 268.* — Le président, statuant en référé, connaît, en tout état de cause, des mesures provisoires relatives à la personne et aux biens, tant des parties que des enfants visés à l'article 236.

» Il connaît des mesures provisoires relatives à la personne et aux biens des enfants, tant à la demande des parties que du procureur du Roi.

» Le procureur du Roi peut prendre, à l'intervention d'un délégué à la protection de la jeunesse, toutes informations utiles concernant leur situation morale et matérielle.

» Le président peut demander au procureur du Roi de procéder à l'enquête prévue à l'alinéa précédent.

» Le président peut exercer les mêmes pouvoirs que ceux conférés au juge de paix par l'article 218.

» En ce cas, son ordonnance est opposable à tous tiers débiteurs actuels ou futurs sur la signification qui leur en est faite par ministère d'huissier, à la requête d'une des parties. Lorsqu'elle cesse de produire ses effets, les tiers débiteurs en sont informés par la même voie, à la requête de la partie la plus diligente ».

ART. 17.

A l'article 280 du même Code, le 1^o est remplacé par la disposition suivante :

« A qui les enfants visés à l'article 236 seront confiés, soit pendant les épreuves, soit après le divorce prononcé; ».

ART. 18.

A l'article 283 du même Code, le 2^o est remplacé par la disposition suivante :

« Les actes de naissance et de décès de tous les enfants visés à l'article 236. ».

ART. 19.

L'article 284 du même Code est complété par la disposition suivante :

« ...ziekte verhinderd is; in dit geval begeeft de rechter zich, op verzoek van de eiser en op het getuigschrift van twee doctoren in de geneeskunde of de heelkunde, naar de woning van de eiser, om aldaar zijn eis in ontvangst te nemen. »

ART. 15.

Artikel 267 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

ART. 16.

Artikel 268 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 268.* — De voorzitter, rechtsprekend in kortgeding, neemt, in iedere stand van het geding, kennis van de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon en op de goederen, zowel van de partijen als van de in artikel 236 bedoelde kinderen.

» Hij neemt kennis van de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon en op de goederen van de kinderen, zowel op verzoek van de partijen als van de procureur des Konings.

» De procureur des Konings kan, door bemiddeling van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming, alle dienstige inlichtingen betreffende hun zedelijke en stoffelijke toestand inwinnen.

» De voorzitter kan de procureur des Konings verzoeken het in vorig lid bedoelde onderzoek te doen.

» De voorzitter kan gebruik maken van dezelfde bevoegdheden als bij artikel 218 aan de vrederechter zijn toegekend.

» In dit geval kan zijn beschikking ingeroepen worden tegen alle tegenwoordige of toekomstige derden-schuldenaars, nadat zij hun, op verzoek van een van de partijen, door een deurwaarder zal zijn betekend. Wanneer zij ophoudt haar gevolgen te hebben, krijgen de derden-schuldenaars op dezelfde wijze daarvan bericht ten verzoeken van de meest gereede partij. »

ART. 17.

In artikel 280 van hetzelfde Wetboek wordt het 1^o door de volgende bepaling vervangen :

« Aan wie de in artikel 236 bedoelde kinderen toevertrouwd zullen worden, hetzij gedurende de proeftijd, hetzij na de uitspraak van de echtscheiding. »

ART. 18.

In artikel 283 van hetzelfde Wetboek wordt het 2^o door de volgende bepaling vervangen :

« De akten van geboorte en van overlijden van alle in artikel 236 bedoelde kinderen. »

ART. 19.

Artikel 284 van hetzelfde Wetboek wordt met de volgende bepaling aangevuld :

« Le plus âgé des notaires remet, dans la huitaine, au procureur du Roi, une expédition du procès-verbal et des pièces qui y sont annexées. »

ART. 20.

L'article 302 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 302.* — Le tribunal confie les enfants visés à l'article 236, soit à l'un des époux, soit à une tierce personne.

» Avant de statuer, le tribunal peut demander au procureur du Roi de procéder à une enquête concernant leur situation morale et matérielle.

» Il peut également charger de cette enquête le juge de la jeunesse qui fait partie du siège.

» Dans tous les cas ce juge fait rapport sur la situation des enfants.

» Au cas où le tribunal n'aurait pas statué à l'égard d'un ou plusieurs des enfants visés à l'article 236, soit que leur existence lui ait été cachée, soit pour toute autre cause, la garde de ces enfants appartiendra de plein droit à celui des époux qui a obtenu le divorce. »

ART. 21.

Le 2^e alinéa de l'article 307 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Toutefois, les articles 234 à 239*bis*, 241, premier et deuxième alinéas, 242 à 249, 253 et 262 à 274 sont applicables. Néanmoins, le référé de la demande au tribunal, prévu par les articles 239 et 239*bis*, n'est point ordonné en cet état de la procédure; le juge, s'il n'a pu rapprocher les parties, les renvoie à se pourvoir devant le tribunal. »

ART. 22.

L'article 311*bis* du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 311bis.* — Les articles 299 et 302 sont applicables à la séparation de corps pour cause déterminée.

» Les articles 303 et 304 sont applicables à la séparation de corps, tant pour cause déterminée que par consentement mutuel. »

ART. 23.

A l'article 355 du même Code, les alinéas 1 et 2 sont remplacés par les dispositions suivantes :

« L'acte d'adoption doit être soumis à l'homologation du tribunal de première instance du domicile de l'adoptant, ou, si l'adopté ou l'un des adoptés est mineur, au tribunal de la jeunesse du domicile de l'adop-

« De oudste notaris overhandigt binnen acht dagen aan de procureur des Konings een uitgifte van het proces-verbaal en van de daarbij gevoegde stukken. »

ART. 20.

Artikel 302 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 302.* — De rechtbank vertrouwt de in artikel 236 bedoelde kinderen toe, hetzij aan een der echtgenoten, hetzij aan een derde.

» Alvorens uitspraak te doen, kan de rechtbank de procureur des Konings verzoeken een onderzoek in te stellen betreffende hun zedelijke en stoffelijke toestand.

» Zij kan dit onderzoek ook opdragen aan de jeugdrechter die deel uitmaakt van de zetel.

» In alle gevallen brengt die rechter over de toestand van de kinderen verslag uit.

» Ingeval de rechtbank geen uitspraak mocht hebben gedaan ten opzichte van een of meer van de in artikel 236 bedoelde kinderen, ofwel omdat hun bestaan haar verborgen is gehouden, ofwel om enige andere oorzaak, behoort de bewaring van die kinderen van rechtswege aan de echtgenoot die de echtscheiding heeft verkregen. »

ART. 21.

Het 2^e lid van artikel 307 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De artikelen 234 tot 239*bis*, 241, eerste en tweede lid, 242 tot 249, 253 en 262 tot 274 zijn evenwel van toepassing. Niettemin wordt in die stand van het geding niet gelast dat over de eis aan de rechtbank verslag zal worden uitgebracht zoals is bepaald bij de artikelen 239 en 239*bis*; als de rechter de partijen niet heeft kunnen verzoenen, verwijst hij ze naar de rechtbank. »

ART. 22.

Artikel 311*bis* van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 311bis.* — De artikelen 299 en 302 zijn van toepassing op scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten.

» De artikelen 303 en 304 zijn van toepassing op de scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten zowel als op die door onderlinge toestemming. »

ART. 23.

In artikel 355 van hetzelfde Wetboek worden de leden 1 en 2 door de volgende bepalingen vervangen :

« De akte van aanneming moet ter homologatie onderworpen worden aan de rechtbank van eerste aanleg van de woonplaats van de aannemende of, indien het aangenomen kind of een van de aangenomen

tant. A cet effet, une expédition de l'acte ou de chacun des actes dressés conformément à l'article précédent est remise par la partie la plus diligente au procureur du Roi.

» Si l'adoptant est domicilié à l'étranger, le procureur du Roi et le tribunal de première instance ou, le cas échéant, le tribunal de la jeunesse de Bruxelles sont compétents ».

ART. 24.

L'article 356, alinéa 4, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« La Cour d'appel ou, le cas échéant, la chambre de la jeunesse de cette Cour instruisent dans les mêmes formes que le tribunal de première instance ou le tribunal de la jeunesse et prononcent, sans énoncer de motifs : « Le jugement est confirmé » ou « Le jugement est réformé » ; « en conséquence, l'adoption est homologuée » ou « en conséquence, l'adoption n'est pas homologuée ».

ART. 25.

L'article 360, alinéa 3, du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Si le défendeur est domicilié à l'étranger, le tribunal de première instance ou, si l'adopté ou l'un des adoptés est mineur, le tribunal de la jeunesse de Bruxelles sont compétents ».

ART. 26.

L'article 373 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 373.—Durant le mariage, cette autorité est exercée conjointement par le père et la mère. En cas de dissentiment entre eux la volonté du père prévaut; toutefois la mère a un droit de recours devant le tribunal de la jeunesse ».

ART. 27.

L'article 374 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« Article 374. — L'enfant ne peut quitter la maison paternelle sans la permission de ses père et mère. En cas de dissentiment entre eux la volonté du père prévaut; toutefois la mère a un droit de recours devant le tribunal de la jeunesse ».

ART. 28.

L'article 407 du même Code est complété par les dispositions suivantes :

« Le procureur du Roi ou un délégué à la protection de la jeunesse désigné par lui peut assister à tout conseil de famille avec voix consultative.

kinderen minderjarig is, aan de jeugdrechtbank van de woonplaats van de aannemende. Te dien einde doet de meest gereede partij een uitgifte van deze akte of van ieder der overeenkomstig het vorige lid opgemaakte akten aan de procureur des Konings toekomen.

» Wanneer de aannemende zijn woonplaats in het buitenland heeft, zijn de procureur des Konings en de rechtbank van eerste aanleg of, in voorkomend geval, de jeugdrechtbank te Brussel bevoegd. »

ART. 24.

Artikel 356, vierde lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Het Hof van beroep of, in voorkomend geval, de jeugdkamer van dit Hof behandelt de zaak in dezelfde vorm als de rechtbank van eerste aanleg en beslist, zonder opgave van redenen : « Het vonnis wordt bevestigd » of « Het vonnis wordt teniet gedaan » ; « bijgevolg wordt de aanneming gehomologeerd » of « bijgevolg wordt de aanneming niet gehomologeerd ».

ART. 25.

Artikel 360, derde lid, van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Indien de verweerder zijn woonplaats heeft in het buitenland, is de rechtbank van eerste aanleg of, indien het aangenomen kind of een van de aangenomen kinderen minderjarig is, de jeugdrechtbank te Brussel bevoegd. »

ART. 26.

Artikel 373 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 373.—Gedurende het huwelijk wordt dit gezag door de ouders gezamenlijk uitgeoefend. Zijn zij het niet eens, dan heeft de wil van de vader de overhand; de moeder kan zich evenwel tot de jeugdrechtbank wenden. »

ART. 27.

Artikel 374 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 374. — Het kind mag het ouderlijk huis niet verlaten zonder de toestemming van zijn ouders. Zijn zij het niet eens, dan heeft de wil van de vader de overhand; de moeder kan zich evenwel tot de jeugdrechtbank wenden ».

ART. 28.

Artikel 407 van hetzelfde Wetboek wordt met de volgende bepalingen aangevuld :

« De procureur des Konings of een door hem aange-
wezen afgevaardigde bij de jeugdbescherming kan elke
familieraad bijwonen met raadgevende stem.

» Cette assistance est obligatoire chaque fois que le conseil de famille délibère dans les matières prévues aux articles 178, 179 ou 185 ».

ART. 29.

L'article 477 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 477.* — Le mineur ayant atteint l'âge de quinze ans accomplis peut être émancipé par le tribunal de la jeunesse sur requête présentée par ses père et mère ou, en cas de dissentiment, sur requête présentée par l'un d'entre eux.

» Celui des père et mère qui n'a pas présenté requête, ainsi que, le cas échéant, la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, doivent, en tous cas, être préalablement entendus ou appelés. »

ART. 30.

L'article 478 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 478.* — Le mineur resté sans père ni mère et ayant atteint l'âge de quinze ans accomplis peut être émancipé si le conseil de famille l'en juge capable.

» Le procès-verbal de la délibération constatant l'assentiment du conseil de famille est transmis au tribunal de la jeunesse par le juge de paix.

» L'émancipation est prononcée par le tribunal de la jeunesse ».

ART. 31.

L'article 479 du même Code est remplacé par la disposition suivante :

« *Article 479.* — Lorsque le tuteur n'aura fait aucune diligence pour l'émancipation du mineur qui remplit les conditions prévues à l'article 478 et qu'un ou plusieurs parents ou alliés de ce mineur au degré de cousin germain ou à des degrés plus proches le jugeront capable d'être émancipé, ils pourront requérir le juge de paix de convoquer le conseil de famille pour délibérer à ce sujet.

» Le mineur resté sans père ni mère et âgé de dix-huit ans accomplis pourra également requérir le juge de paix de convoquer le conseil de famille pour délibérer au sujet de son émancipation.

» Le juge de paix devra déférer à ces réquisitions ».

ART. 32.

L'article 185 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

« *Article 185.* — Tout mineur émancipé qui ferait preuve d'incapacité dans le gouvernement de sa personne ou dont les engagements auraient été réduits en vertu de l'article précédent pourra être privé du béné-

» Hij moet die bijwonen wanneer de familieraad beraadslaagt over de in de artikelen 478, 479 of 485 bepaalde aangelegenheden. »

ART. 29.

Artikel 477 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 477.* — De minderjarige die de volle leeftijd van vijftien jaar heeft bereikt, kan door de jeugdrechtbank worden ontvoogd op verzoek van zijn ouders of wanneer dezen het niet eens zijn, op verzoek van een hunner.

De vader of de moeder die geen verzoek heeft ingediend evenals, in voorkomend geval, degene aan wie de bewaring van het kind is toevertrouwd, moeten alleszins vooraf worden gehoord of opgeroepen. »

ART. 30.

Artikel 478 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 478.* — De minderjarige die geen ouders meer heeft en de volle leeftijd van vijftien jaar heeft bereikt, kan worden ontvoogd, indien de familieraad hem daartoe geschikt oordeelt.

» Het proces-verbaal van de beslissing waaruit de instemming van de familieraad blijkt, wordt door de vrederechter aan de jeugdrechtbank toegezonden.

» De ontvoogding wordt uitgesproken door de jeugdrechtbank ».

ART. 31.

Artikel 479 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepaling vervangen :

« *Artikel 479.* — Wanneer de voogd niets gedaan heeft met het oog op de ontvoogding van de minderjarige die de in artikel 478 gestelde vereisten vervult en wanneer een of meer bloedverwanten of aanverwanten van deze minderjarige, in de graad van volle neef of in een nadere graad, hem geschikt oordelen om ontvoogd te worden, kunnen zij de vrederechter verzoeken de familieraad bijeen te roepen om over dat punt te beraadslagen.

» De minderjarige die geen ouders meer heeft en volle achttien jaar oud is, kan eveneens de vrederechter verzoeken de familieraad bijeen te roepen om over zijn ontvoogding te beraadslagen.

» De vrederechter moet aan die verzoeken voldoen. »

ART. 32.

Artikel 485 van hetzelfde Wetboek wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« *Artikel 485.* — Aan iedere ontvoogde minderjarige die er niet toe in staat blijkt zichzelf te leiden of wiens verbintenissen ingevolge het vorige artikel zijn verminderd, kan het voordeel van de ontvoogding ontno-

fice de l'émancipation, laquelle lui sera retirée en suivant les mêmes formes que celles qui auront eu lieu pour la lui conférer.

» Le procureur du Roi peut également demander la révocation de l'émancipation, après avoir pris le cas échéant l'avis du juge de paix, président du conseil de famille qui a délibéré sur l'émancipation. »

ART. 33.

L'article 79 de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique est remplacé par la disposition suivante :

« Article 79. — L'émancipation est accordée par le tribunal de la jeunesse sur l'avis de la commission ». »

ART. 34.

Les modifications suivantes sont apportées aux lois sur l'acquisition, la perte et le recouvrement de la nationalité, coordonnées le 11 décembre 1932 :

§ 1. Il est inséré après le premier alinéa de l'article 5 un alinéa libellé comme suit :

« Lorsque, durant le mariage, le droit de garde est exercé conjointement par les père et mère, l'application de l'alinéa précédent est subordonnée au changement volontaire de nationalité dans le chef du père ».

§ 2. L'article 18, 4^e, est complété comme suit :

« Lorsque, durant le mariage, le droit de garde est exercé conjointement par les père et mère, l'application de l'alinéa précédent est subordonnée à la perte de la qualité de Belge dans le chef du père ».

CHAPITRE III.

Des mesures de protection des mineurs.

SECTION PREMIERE.

Des mesures à l'égard des parents.

ART. 35.

Lorsque les enfants donnant droit aux prestations familiales ou autres allocations sociales sont élevés dans des conditions d'alimentation, de logement et d'hygiène manifestement et habituellement defectueuses et lorsque le montant des allocations n'est pas employé dans l'intérêt des enfants, le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du procureur du Roi, désigner une personne chargée de percevoir le montant de ces allocations et de l'affecter aux besoins exclusifs des enfants et aux dépenses du foyer qui les concernent.

Le comité de protection de la jeunesse peut être désigné à ces fins.

Lorsque la décision est passée en force de chose jugée, le greffier du tribunal de la jeunesse la signifie

men worden; de ontvoogding wordt ingetrokken met inachtneming van dezelfde vormen als bij het verlenen van de ontvoogding zijn nagekomen.

» De procureur des Konings kan eveneens de intrekking van de ontvoogding aanvragen, na in voorkomend geval het advies van de vrederechter, voorzitter van de familieraad die over de ontvoogding heeft beraadslaagd, te hebben ingewonnen. »

ART. 33.

Artikel 79 van de wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 79. — De ontvoogding wordt toegestaan door de jeugdrechtbank op advies van de commissie. »

ART. 34.

In de op 14 december 1932 gecoördineerde wetten op de verwerving, het verlies en de herkrijging van de nationaliteit, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

§ 1^{er}. In artikel 5 wordt, na het eerste lid, een lid ingevoegd dat als volgt luidt :

« Als gedurende het huwelijk het bewaarrecht door de ouders gezamenlijk wordt uitgeoefend, is de toepassing van het vorige lid afhankelijk van de vrijwillige verandering van nationaliteit door de vader ».

§ 2. Artikel 18, 4^e, wordt aangevuld als volgt :

« Als gedurende het huwelijk het bewaarrecht door de ouders gezamenlijk wordt uitgeoefend, is de toepassing van het vorige lid afhankelijk van het verlies van de staat van Belg door de vader ».

HOOFDSTUK III.

Maatregelen ter bescherming van de minderjarigen.

EERSTE AFDELING.

Maatregelen ten aanzien van de ouders.

ART. 35.

Wanneer kinderen die recht geven op gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen grootgebracht worden in omstandigheden die kennelijk en doorgaans niet voldoen aan de eisen inzake voeding, huisvesting en hygiëne, en wanneer het bedrag van de uitkeringen niet wordt aangewend in het belang van de kinderen, kan de jeugdrechtbank, op vordering van de procureur des Konings, een persoon aanwijzen die ermede belast is het bedrag van die uitkeringen te innen en uitsluitend te gebruiken voor de behoeften van de kinderen en voor de gezinsuitgaven die hen betreffen.

Daarvoor kan het jeugdbeschermingscomité worden aangewezen.

Wanneer de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, betekent de griffier van de jeugdrechtbank

en copie, par lettre recommandée à la poste, à l'organisme chargé de la liquidation des allocations, qui ne peut dès lors se libérer valablement que par versement à la personne désignée au premier alinéa.

ART. 36.

Il est inséré dans le Code civil un article 389bis, ainsi libellé :

« Article 389bis. — Lorsqu'il existe des raisons de craindre que les capitaux destinés à indemniser l'invalidité permanente ou le dommage moral causé à un mineur ne soient pas employés dans l'intérêt de celui-ci, le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du procureur du Roi, fixer les conditions d'utilisation des sommes dues.

» Lorsque la décision est passée en force de chose jugée, le greffier du tribunal de la jeunesse la signifie en copie, par lettre recommandée à la poste, au débiteur, qui ne peut dès lors se libérer valablement qu'en observant les conditions fixées par le tribunal. »

ART. 37.

Lorsque la santé, la sécurité, la moralité ou les conditions d'éducation d'un mineur de moins de dix-huit ans accomplis sont compromises, le tribunal de la jeunesse peut, sur réquisition du ministère public, prononcer une mesure d'assistance éducative à l'égard des personnes qui en ont la garde.

ART. 38.

La mesure d'assistance éducative consiste en l'attribution par le tribunal de la jeunesse, aux personnes qui ont la garde du mineur, de l'aide soit du comité de protection de la jeunesse, soit d'un délégué à la protection de la jeunesse.

L'assistance éducative peut être prononcée indépendamment de toute procédure à l'égard du mineur.

ART. 39.

Peut être déchu de la puissance paternelle, en tout ou en partie, à l'égard de tous ses enfants, de l'un ou de plusieurs d'entre eux :

1) le père ou la mère qui est condamné à une peine criminelle ou correctionnelle du chef de tous faits commis sur la personne ou à l'aide d'un de ses enfants ou descendants;

2) le père ou la mère qui, par mauvais traitements, abus d'autorité, inconduite notoire ou négligence grave, met en péril la santé, la sécurité ou la moralité de son enfant.

Il en est de même pour le père ou la mère qui épouse une personne déchue de la puissance paternelle.

ze bij afschrift per ter post aangetekende brief aan de met de vereffening van de uitkeringen belaste instelling, die derhalve het verschuldigde bedrag slechts geldig kan uitbetalen door het te storten aan de in het eerste lid aangewezen persoon.

ART. 36.

In het Burgerlijk Wetboek wordt een artikel 389bis ingevoegd luidend als volgt :

« Artikel 389bis. — Wanneer kan gevreesd worden dat de kapitalen ter vergoeding van de blijvende invaliditeit of van het aan een minderjarige berokkend zedelijk nadeel, niet in diens belang zullen worden gebruikt, kan de jeugdrechtbank, op vordering van de procureur des Konings, de voorwaarden voor de aanwending van de verschuldigde geldsommen bepalen.

» Wanneer de beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, betekent de griffier van de jeugdrechtbank ze bij afschrift per ter post aangetekende brief aan de schuldenaar die derhalve het verschuldigde bedrag slechts geldig kan uitbetalen, als hij de door de rechtbank bepaalde voorwaarden nakomt. »

ART. 37.

Wanneer de gezondheid, de veiligheid, de zedelijkheid van een minderjarige beneden de volle leeftijd van achttien jaar gevaar lopen, of wanneer de omstandigheden waarin hij wordt opgevoed, gevaar opleveren, kan de jeugdrechtbank, op vordering van het openbaar ministerie, een maatregel inzake opvoedingsbijstand bevelen ten aanzien van degenen die hem onder hun bewaring hebben.

ART. 38.

De maatregel inzake opvoedingsbijstand bestaat hierin, dat de jeugdrechtbank degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, de hulp van het jeugdbeschermingscomité of van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming toezegt.

Tot opvoedingsbijstand kan worden besloten afgezien van enigerlei procedure ten opzichte van de minderjarige.

ART. 39.

Van de ouderlijke macht ten aanzien van alle kinderen, of van één of meer onder hen, kan geheel of ten dele worden ontzet :

1) de vader of de moeder die is veroordeeld tot een criminele of correctionele straf wegens enig feit gepleegd op de persoon of met behulp van een van de kinderen of afstammelingen;

2) de vader of de moeder die, door slechte behandeling, misbruik van gezag, kennelijk slecht gedrag of erge nalatigheid, de gezondheid, de veiligheid of de zedelijkheid van het kind in gevaar brengt.

Hetzelfde geldt voor de vader of de moeder die huwt met een persoon die van de ouderlijke macht is ontzet.

La déchéance est prononcée par le tribunal de la jeunesse sur réquisitoire du ministère public.

ART. 40.

La déchéance totale porte sur tous les droits qui découlent de la puissance paternelle.

Elle comprend pour celui qui en est frappé, à l'égard de l'enfant qu'elle concerne et de ses descendants :

- 1) l'exclusion du droit de garde et d'éducation;
- 2) l'incapacité de valider un acte par son consentement;
- 3) l'exclusion du droit de réclamer des aliments;
- 4) l'exclusion du droit de jouissance prévu à l'article 384 du Code civil;
- 5) l'exclusion du droit de recueillir tout ou partie de leur succession par application de l'article 746 du Code civil.

En outre, la déchéance totale entraîne l'incapacité générale d'être tuteur, tuteur officieux, subrogé tuteur, membre d'un conseil de famille, curateur ou conseil spécial de la mère tutrice.

La déchéance partielle porte sur les droits que le tribunal détermine.

ART. 41.

En cas de déchéance totale ou partielle de la puissance paternelle, le tribunal de la jeunesse désigne la personne qui exercera les droits dont les parents ou l'un d'entre eux ont été déchus et remplira les obligations qui y sont corrélatives, ou confie le mineur au comité de protection de la jeunesse, lequel désigne une personne qui exercera ces droits après que cette désignation aura été homologuée par ce tribunal, sur réquisition du procureur du Roi.

Le père et la mère seront préalablement entendus ou appelés.

ART. 42.

La personne désignée par application de l'article 41 représente seule l'enfant dans tous les actes de la vie civile et veille à l'emploi des revenus du mineur à l'entretien et à l'éducation de celui-ci.

Si le mineur a des biens, le tribunal de la jeunesse ordonne la convocation du conseil de famille conformément aux articles 405 et suivants du Code civil; la gestion des biens du mineur est régie par les dispositions de ce Code relatives à la tutelle.

Le parent non déchu n'a le droit de jouissance légale des biens du mineur que s'il est investi des pouvoirs prévus à l'article 41.

De ontzetting wordt uitgesproken door de jeugdrechtbank, op vordering van het openbaar ministerie

ART. 40.

Volledige ontzetting slaat op alle rechten die uit de ouderlijke macht voortvloeien.

Voor degene die erdoor getroffen wordt, betekent ze ten aanzien van het betrokken kind en van diens afstammelingen :

- 1) uitsluiting van het recht van bewaring en opvoeding;
- 2) onbekwaamheid om een handeling door zijn toestemming geldig te maken;
- 3) uitsluiting van het recht om levensonderhoud te vorderen;
- 4) uitsluiting van het recht van genot bedoeld in artikel 384 van het Burgerlijk Wetboek;
- 5) uitsluiting van het recht om hun nalatenschap geheel of ten dele te verkrijgen overeenkomstig artikel 746 van het Burgerlijk Wetboek.

Volledige ontzetting brengt bovendien algemene onbekwaamheid mede om voogd, pleegvoogd, toezienende voogd, lid van een familieraad, curator of speciaal raadsman van de moeder-voogdes te zijn.

De gedeeltelijke ontzetting slaat op de rechten die de rechtbank bepaalt.

ART. 41.

In geval van volledige of gedeeltelijke ontzetting van de ouderlijke macht wijst de jeugdrechtbank de persoon aan die de rechten waarvan de ouders of een van hen ontzet zijn, zal uitoefenen en de overeenkomstige verplichtingen zal nakomen of vertrouwt zij de minderjarige toe aan het jeugdbeschermingscomité, dat iemand aanwijst om de genoemde rechten uit te oefenen, nadat die aanwijzing door deze rechtbank is gehomologeerd op vordering van de procureur des Konings.

De vader en de moeder worden vooraf gehoord of opgeroepen.

ART. 42.

Alleen hij die ingevolge artikel 41 is aangewezen, vertegenwoordigt het kind in alle handelingen van het burgerlijk leven en zorgt ervoor dat de inkomsten van de minderjarige aan diens onderhoud en opvoeding worden besteed.

Heeft de minderjarige goederen, dan beveelt de jeugdrechtbank de bijeenroeping van de familieraad overeenkomstig de artikelen 405 en volgende van het Burgerlijk Wetboek; voor het beheer van de goederen van de minderjarige gelden de bepalingen van dat Wetboek betreffende de voogdij.

De niet-ontzette ouder heeft slechts het recht op wetelijk genot van de goederen van de minderjarige, indien hij is bekleed met de machten bedoeld in artikel 41.

Pour tous les actes du mineur spécialement subordonnés par la loi au consentement du père ou de la mère, il est procédé comme si le parent déchu faisait défaut.

SECTION II.

Des mesures à l'égard des mineurs.

ART. 43.

Le tribunal de la jeunesse connaît :

- 1) des plaintes en correction paternelle formées par les personnes investies de la puissance paternelle ou qui assument la garde en droit ou en fait d'un mineur de moins de dix-huit ans qui, par son inconduite ou son indiscipline, donne de graves sujets de mécontentement;
- 2) des réquisitions du ministère public relatives aux mineurs de moins de dix-huit ans dont la santé, la sécurité ou moralité sont mises en danger, soit en raison du milieu où ils sont élevés, soit par les activités auxquelles ils se livrent ou dont les conditions d'éducation sont compromises par le comportement des personnes qui en ont la garde;
- 3) des réquisitions du ministère public relatives à des mineurs âgés de moins de dix-huit ans accomplis trouvés mendiant ou vagabondant ou se livrant habituellement à la mendicité ou au vagabondage;
- 4) des réquisitions du ministère public à l'égard des mineurs de moins de dix-huit ans poursuivis du chef d'un fait qualifié infraction;
- 5) des réquisitions du ministère public relatives aux infractions visées par les articles 10 et 11 des lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957.

Les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux mineurs ayant la qualité de militaire au moment des faits.

ART. 44.

Le tribunal de la jeunesse peut ordonner à l'égard des mineurs de moins de dix-huit ans des mesures de garde, de préservation et d'éducation.

Il peut selon les circonstances :

- 1) les réprimander et les laisser ou les rendre aux personnes qui en ont la garde en leur enjoignant le cas échéant de mieux les surveiller à l'avenir;
- 2) les confier à la surveillance du comité de protection de la jeunesse ou d'un délégué à la protection de la jeunesse chargé de veiller à l'observation des conditions fixées par le tribunal;

Voor alle handelingen van de minderjarige waarvoor ingevolge de wet de toestemming van de vader of van de moeder vereist is, wordt gehandeld alsof de ontzette ouder er niet is.

AFDELING II.

Maatregelen ten aanzien van de minderjarigen.

ART. 43.

De jeugdrechtbank neemt kennis :

- 1) van de klachten wegens onbuigzaamheid, ingediend door de personen die de ouderlijke macht uitoefenen, of in rechte of in feite een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar onder hun bewaring hebben, die door zijn wangedrag of onbuigzaamheid ernstige redenen tot ontevredenheid geeft;
- 2) van de vorderingen van het openbaar ministerie betreffende minderjarigen beneden de leeftijd van achttien jaar wier gezondheid, veiligheid of zedelijkheid gevaar loopt hetzij wegens het milieu waarin zij leven hetzij wegens hun bezigheden, of wanneer de omstandigheden waarin zij worden opgevoed, gevaar opleveren door het gedrag van degenen die hen onder hun bewaring hebben;
- 3) van de vorderingen van het openbaar ministerie betreffende minderjarigen beneden de volle leeftijd van achttien jaar die bedelend of zwervend worden aangetroffen of van bedelarij of landloperij een gewoonte maken;
- 4) van de vorderingen van het openbaar ministerie ten aanzien van minderjarigen beneden de leeftijd van achttien jaar die vervolgd worden wegens een als misdrijf omschreven feit;
- 5) van de vorderingen van het openbaar ministerie betreffende de overtredingen bedoeld in de artikelen 10 en 11 van de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd op 20 augustus 1957.

De bepalingen van dit artikel zijn niet toepasselijk op minderjarigen die op het tijdstip van de feiten de hoedanigheid van militair bezitten.

ART. 44.

De jeugdrechtbank kan ten aanzien van minderjarigen beneden de leeftijd van achttien jaar maatregelen van bewaring, behoeding en opvoeding bevelen.

Zij kan volgens de omstandigheden :

- 1) hen berispen en hen laten bij of teruggeven aan degenen die ze onder hun bewaring hebben en dezen in voorkomend geval aanmanen in het vervolg beter toezicht op hen te houden;
- 2) het toezicht op hen opdragen aan het jeugdbeschermingscomité of aan een afgevaardigde bij de jeugdbescherming, die gelast is ervoor te waken dat de voorwaarden die door de rechtbank zijn gesteld, worden nageleefd;

3) les placer, sous surveillance du comité de protection de la jeunesse ou d'un délégué à la protection de la jeunesse, chez toute personne digne de confiance, ou dans tout établissement approprié, en vue de leur hébergement, de leur traitement, de leur éducation, de leur instruction ou de leur formation professionnelle;

1) les confier au groupe des établissements d'observation et d'éducation surveillée de l'Etat.

Le tribunal peut toutefois subordonner le maintien du mineur dans son milieu, notamment à l'une ou plusieurs des conditions suivantes :

a) de fréquenter régulièrement un établissement scolaire d'enseignement ordinaire ou spécial;

b) d'accomplir une prestation éducative ou philanthropique en rapport avec son âge et ses ressources;

c) de se soumettre aux directives pédagogiques et médicales d'un centre d'orientation éducative ou d'hygiène mentale.

ART. 45.

Si le mineur déféré au tribunal de la jeunesse en raison d'un fait qualifié infraction était âgé de plus de seize ans accomplis au moment de ce fait et que le tribunal de la jeunesse estime inadéquate une mesure de garde, de préservation ou d'éducation, il peut par décision motivée se dessaisir et renvoyer l'affaire au ministère public aux fins de poursuites devant la juridiction compétente, s'il y a lieu.

ART. 46.

Si le mineur a commis un fait qualifié crime, le tribunal de la jeunesse peut, lorsqu'il prend une des mesures prévues à l'article 44, décider que la cause lui sera de nouveau soumise avant la majorité du mineur en vue de mettre celui-ci, s'il y a lieu, à la disposition du Gouvernement pour un terme qui ne pourra dépasser le jour où l'intéressé atteint l'âge de vingt-cinq ans.

ART. 47.

Si la mesure prise en vertu de l'article 44 est inopérante en raison de la mauvaise conduite persistante, ou du comportement dangereux du mineur, le tribunal de la jeunesse peut décider que le mineur sera mis à la disposition du Gouvernement jusqu'à sa majorité.

ART. 48.

Lorsque le mineur est mis à la disposition du Gouvernement en vertu des articles 46 ou 47, le Ministre de la Justice décide de le soumettre à l'une des mesu-

3) hen, onder toezicht van het jeugdbeschermingscomité of van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming, uitbesteden bij een betrouwbaar persoon of in een geschikte inrichting, met het oog op hun huisvesting, behandeling, opvoeding, onderrichting of beroepsopleiding;

4) hen toevertrouwen aan de groep rijksgestichten voor observatie en opvoeding onder toezicht.

De rechtbank kan evenwel het behoud van de minderjarige in zijn milieu met name afhankelijk stellen van een of meer der volgende voorwaarden :

a) geregeld een school voor gewoon of bijzonder onderwijs bezoeken;

b) een prestatie van opvoedkundige of filantropische aard leveren in verhouding tot leeftijd en middelen;

c) de pedagogische en medische richtlijnen van een centrum voor opvoedkundige voorlichting of geestelijke hygiëne in acht nemen.

ART. 45.

Indien de minderjarige die wegens een als misdrijf omschreven feit voor de jeugdrechtbank is gebracht, op het tijdstip van het feit ouder dan volle zestien jaar was en de jeugdrechtbank een maatregel van bewaring, behoeding of opvoeding niet geschikt acht, kan zij de zaak bij een met redenen omklede beslissing uit handen geven en ze naar het openbaar ministerie verwijzen met het oog op vervolging vóór het bevoegde gerecht als daartoe grond bestaat.

ART. 46.

Indien de minderjarige een als misdadig omschreven feit heeft gepleegd, kan de jeugdrechtbank, als zij een van de in artikel 44 bepaalde maatregelen neemt, beschikken dat de zaak haar opnieuw wordt voorgelegd voordat de minderjarige meerderjarig is geworden om hem, indien daartoe grond bestaat, ter beschikking van de Regering te stellen voor niet langer dan tot de dag waarop de betrokkene vijftientig jaar is geworden.

ART. 47.

Indien de minderjarige tegen wie de in artikel 44 bedoelde maatregel is genomen, door zijn voortdurend wangedrag of gevaarlijke gedragingen die maatregel nutteloos maakt, kan de jeugdrechtbank beslissen dat hij, totdat hij meerderjarig is, ter beschikking van de Regering wordt gesteld.

ART. 48.

Wanneer de minderjarige ingevolge de artikelen 46 of 47 ter beschikking van de Regering is gesteld, beslist de Minister van Justitie op hem een van de in arti-

res prévues à l'article 44, 2° à 4°, ou de le faire détenir, s'il a plus de seize ans, dans un établissement pénitentiaire où il sera soumis à un régime spécial.

ART. 49.

Le mineur qui a fait l'objet d'une des mesures prévues à l'article 44, 2° à 4°, en dehors des cas prévus à l'article 48, est soumis jusqu'à sa majorité à la surveillance du tribunal de la jeunesse.

Le tribunal de la jeunesse désigne pour assurer cette surveillance le comité de protection de la jeunesse ou un délégué à la protection de la jeunesse.

ART. 50.

Lorsque en raison de l'état mental du mineur, son séjour dans un établissement psychiatrique est nécessaire, le tribunal de la jeunesse peut, après expertise psychiatrique et par décision motivée, ordonner sa collocation. Dès que celle-ci a cessé d'être indispensable, le chef de l'établissement psychiatrique en donne avis par écrit au ministère public près le tribunal de la jeunesse et il est procédé, pour le surplus, comme il est dit à l'article 13 de la loi du 18 juin 1850 sur le régime des aliénés, modifiée par la loi du 28 décembre 1873.

CHAPITRE IV.

De la compétence territoriale et de la procédure.

ART. 51.

La compétence territoriale du tribunal de la jeunesse est déterminée par la résidence du mineur.

Néanmoins le tribunal de la jeunesse compétent est :

1) celui de la résidence du requérant en cas d'application des articles 373 et 477 du Code civil et de l'article 72, alinéa 5, de la présente loi;

2) celui dans le ressort duquel le conseil de famille est réuni en vertu des articles 478 et 479 du Code civil.

ART. 52.

Le tribunal de la jeunesse est saisi :

1) dans les cas prévus aux articles 485, alinéa 2, du Code civil, 35, 36, 37, 39, dernier alinéa, 50 et 56, alinéa 2, de la présente loi, par la citation à la requête du ministère public;

2) dans les cas prévus aux articles 373, 477 à 479, 485, alinéa 1^{er}, du Code civil, 75 et 83 de la loi du 10 mars 1925, 43, 1^{er}, de la présente loi, par la requête écrite ou verbale du mineur, des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur;

kel 44, 2° tot 4°, bepaalde maatregelen toe te passen of hem, zo hij ouder dan zestien jaar is, te doen opsluiten, in een strafinrichting waar hij aan een bijzonder regime onderworpen zal worden.

ART. 49.

Buiten de in artikel 48 bepaalde gevallen staat de minderjarige tegen wie een van de in artikel 44, 2° tot 4° bedoelde maatregelen is genomen, tot zijn meerderjarigheid onder toezicht van de jeugdrechtsbank.

De jeugdrechtsbank draagt dit toezicht op aan het jeugdbeschermingscomité of aan een afgevaardigde bij de jeugdbescherming.

ART. 50.

Wanneer een minderjarige wegens zijn geestestoestand in een psychiatrische inrichting moet verblijven, kan de jeugdrechtsbank, na een psychiatrische expertise en bij een met redenen omklede beslissing, bevelen dat hij daarin zal worden opgenomen. Zodra de opneming niet meer volstrekt noodzakelijk is, geeft het hoofd van de psychiatrische inrichting daarvan schriftelijk bericht aan het openbaar ministerie bij de jeugdrechtsbank en wordt er voor het overige gehandeld zoals in artikel 13 van de wet van 18 juni 1850 op de behandeling van de krankzinnigen, gewijzigd bij de wet van 28 december 1873, is bepaald.

HOOFDSTUK IV.

Rechtsgebied en rechtspleging.

ART. 51.

Het rechtsgebied van de jeugdrechtsbank wordt bepaald door de verblijfplaats van de minderjarige.

Bevoegd is echter de jeugdrechtsbank :

1) van de verblijfplaats van de verzoeker, indien de artikelen 373 en 477 van het Burgerlijk Wetboek en artikel 72, vijfde lid, van deze wet zijn toegepast;

2) in wier rechtsgebied de familieraad krachtens de artikelen 478 en 479 van het Burgerlijk Wetboek vergadert.

ART. 52.

De zaak wordt bij de jeugdrechtsbank aanhangig gemaakt :

1) in de gevallen bepaald in de artikelen 485, tweede lid, van het burgerlijk Wetboek, 35, 36, 37, 39, laatste lid, 50 en 56, tweede lid, van deze wet, bij dagvaarding ten verzoeken van het openbaar ministerie;

2) in de gevallen bepaald in de artikelen 373, 477 tot 479, 485, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek, 75 en 83 van de wet van 10 maart 1925, 43, 1^{er}, van deze wet door het schriftelijk of mondeling verzoek van de minderjarige, de ouders, de voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben;

3) dans les cas prévus aux articles 43, 2° à 5°, et 47 de la présente loi :

a) par la réquisition du ministère public ou l'ordonnance de renvoi prévue à l'article 68, alinéa 3, en vue d'instruire la cause conformément à l'article 55 et d'ordonner, s'il échet, les mesures provisoires de garde prévues aux articles 57 et 69;

b) par la comparution volontaire à la suite d'un avertissement motivé donné par le ministère public ou la citation à la requête du ministère public, en vue de statuer au fond, les moyens des parties entendus.

ART. 53.

Dans les cas prévus aux articles 43, 2° à 5°, et 47, la citation à la requête du ministère public ou l'avertissement donné par lui doit, à peine de nullité, être adressé au mineur ainsi qu'aux parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur et seulement à ces derniers si le mineur est âgé de moins de douze ans.

ART. 54.

A l'égard des mineurs relevant du tribunal de la jeunesse, les administrations publiques ne peuvent exercer les poursuites qui leur appartiennent, qu'en formant plainte entre les mains du procureur du Roi qui seul peut saisir le tribunal de la jeunesse.

ART. 55.

Le tribunal de la jeunesse effectue toutes diligences et fait procéder à toutes investigations utiles pour connaître la personnalité des mineurs intéressés, le milieu où ils sont élevés, déterminer leur intérêt et les moyens appropriés à leur éducation ou à leur traitement.

Il fait procéder à une étude sociale par l'intermédiaire d'un délégué à la protection de la jeunesse.

Il peut soumettre le mineur à un examen médico-psychologique.

Hors le cas où le tribunal de la jeunesse est saisi en vertu de l'article 43, 4°, d'un fait qualifié contravention, il ne peut se dessaisir d'une affaire dans les conditions prévues par l'article 45 qu'après avoir fait procéder à l'examen prévu à l'alinéa précédent.

ART. 56.

Le tribunal de la jeunesse, une fois saisi, peut en tout temps convoquer le mineur, les parents, tuteurs ou personnes qui en ont la garde.

3) in de gevallen bepaald in de artikelen 43, 2° tot 5°, en 47 van deze wet :

a) op de vordering van het openbaar ministerie of de in artikel 68, derde lid, bedoelde beschikking tot verwijzing, ten einde de zaak te onderzoeken overeenkomstig artikel 55 en in voorkomend geval de in artikelen 57 en 69 bepaalde voorlopige maatregelen van bewaring te bevelen;

b) door vrijwillige verschijning ingevolge een met redenen omklede waarschuwing van het openbaar ministerie of bij dagvaarding ten verzoeken van het openbaar ministerie ten einde over de zaak ten gronde te beslissen, na de partijen in hun middelen gehoord te hebben.

ART. 53.

In de gevallen bepaald in de artikelen 43, 2° tot 5°, en 47, moet de dagvaarding ten verzoeken van het openbaar ministerie of de door dit laatste gegeven waarschuwing op straffe van nietigheid worden gericht aan de minderjarige, alsmede aan de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, alleen aan laatstgenoemden indien de minderjarige geen twaalf jaar oud is.

ART. 54.

Ten aanzien van minderjarigen die onder de jeugdrechtbank ressorteren, kunnen de openbare besturen de vervolgingen die tot hun bevoegdheid behoren, slechts instellen door klacht in te dienen bij de procureur des Konings; deze alleen kan de zaak bij de jeugdrechtbank aanhangig maken.

ART. 55.

De jeugdrechtbank treft alle maatregelen en doet alle navorsingen verrichten die dienstig zijn om de persoonlijkheid van de betrokken minderjarigen en het milieu waarin zij worden grootgebracht, te kennen en om uit te maken wat hun belang is en welke middelen voor hun opvoeding of behandeling geschikt zijn.

Zij doet een maatschappelijk onderzoek verrichten door bemiddeling van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming.

Zij kan de minderjarige aan een medisch-psychologisch onderzoek onderwerpen.

Buiten het geval waarin een als overtreding omschreven feit krachtens artikel 43, 4°, bij de jeugdrechtbank is aanhangig gemaakt, kan zij de zaak onder de in artikel 45 bepaalde voorwaarden eerst na het in het vorige lid bedoelde gedane onderzoek uit handen geven.

ART. 56.

Wanneer een zaak eenmaal bij de jeugdrechtbank is aanhangig gemaakt, kan zij te allen tijde de minderjarige, de ouders, voogden of degenen die hem onder hun bewaring hebben, oproepen.

Si, sur l'invitation à comparaître, le mineur ou les personnes qui ont la garde du mineur ne comparaissent pas et que ces personnes ne puissent justifier la non-comparution, elles pourront être condamnées, par le tribunal de la jeunesse, à une amende d'un à vingt-cinq francs et à un emprisonnement d'un à sept jours ou à l'une de ces peines seulement.

ART. 57.

Pendant la durée de la procédure, le tribunal de la jeunesse prend à l'égard du mineur les mesures de garde nécessaires.

Il peut, soit le laisser chez les personnes qui en ont la garde, soit prendre provisoirement une des mesures prévues à l'article 44, 2° à 4°.

ART. 58.

Le mineur et la partie civile peuvent prendre connaissance du dossier, à l'exception des pièces qui concernent la personnalité du mineur et le milieu où il vit. Le dossier complet y compris ces pièces doit être mis à la disposition de l'avocat du mineur.

Si le mineur n'a pas d'avocat, il lui en sera désigné un par le bâtonnier ou par le bureau de la consultation gratuite.

ART. 59.

Sauf dans les cas prévus aux articles 43, 46, 47 et 50, où elles doivent comparaître en personne, les parties peuvent se faire représenter par leur avocat.

Toutefois, le tribunal peut en tout temps ordonner leur comparution personnelle. Il peut, de même, convoquer toutes les personnes qui ont la garde du mineur.

ART. 60.

Dans les affaires visées au chapitre III, section première, les mineurs intéressés ne sont pas considérés comme parties au débat.

Le tribunal de la jeunesse peut néanmoins les entendre s'il l'estime opportun.

Ils peuvent être invités à quitter la salle d'audience après leur audition.

ART. 61.

Dans les affaires visées au chapitre III, section II, le cas de chaque mineur sera examiné séparément en l'absence de tout autre mineur, sauf pendant le temps nécessaire à d'éventuelles confrontations.

ART. 62.

Le tribunal de la jeunesse peut à tout moment, au cours des débats, se retirer en chambre du conseil pour

Indien de minderjarige of de personen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, op de oproeping niet verschijnen en deze personen dit niet kunnen rechtvaardigen, kunnen zij door de jeugdrechtbank veroordeeld worden tot geldboete van één tot vijftwintig frank en tot gevangenisstraf van één tot zeven dagen, of tot een van die straffen alleen.

ART. 57.

Gedurende de rechtspleging neemt de jeugdrechtbank ten aanzien van de minderjarige de nodige maatregelen van bewaring.

Zij kan ofwel de minderjarige laten bij degenen die hem onder hun bewaring hebben, ofwel voorlopig een van de in artikel 44, 2° tot 4°, bedoelde maatregelen nemen.

ART. 58.

De minderjarige en de burgerlijke partij kunnen inzage nemen van het dossier, uitgezonderd van de stukken die betrekking hebben op de persoonlijkheid van de minderjarige en op het milieu waarin hij leeft. Het volledige dossier, die stukken inbegrepen, moet de advocaat van de minderjarige ter beschikking gesteld worden.

Heeft de minderjarige geen advocaat, dan wijst de stafhouder of het bureau voor kosteloze raadpleging er een aan.

ART. 59.

Behalve in de gevallen bepaald in de artikelen 43, 46, 47 en 50, waarin zij in persoon moeten verschijnen, mogen de partijen zich door hun advocaat laten vertegenwoordigen.

De rechtbank kan evenwel te allen tijde bevelen dat zij persoonlijk verschijnen. Zij kan tevens al degenen oproepen die de minderjarige onder hun bewaring hebben.

ART. 60.

In de zaken bedoeld in hoofdstuk III, afdeling I, worden de betrokken minderjarigen niet als partij bij de debatten beschouwd.

De jeugdrechtbank kan hen niettemin horen indien zij dit geraden acht.

Zij kunnen verzocht worden de zittingszaal te verlaten nadat zij zijn gehoord.

ART. 61.

In de zaken bedoeld in hoofdstuk III, afdeling II, wordt het geval van elke minderjarige afzonderlijk onderzocht. Geen andere minderjarige mag daarbij aanwezig zijn behalve gedurende de voor eventuele confrontaties nodige tijd.

ART. 62.

De jeugdrechtbank kan zich tijdens de debatten te allen tijde in raadkamer terugtrekken om de deskundi-

entendre, sur la personnalité du mineur, les experts et les témoins, les parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur.

Le mineur n'assiste pas aux débats en chambre du conseil. Le tribunal peut cependant le faire appeler s'il l'estime opportun.

Les débats en chambre du conseil ne peuvent avoir lieu qu'en présence de l'avocat du mineur.

ART. 63.

Les décisions du tribunal de la jeunesse sont, dans les délais légaux, susceptibles d'appel de la part du ministère public et de toutes les parties en cause.

Le tribunal de la jeunesse peut ordonner l'exécution provisoire de ses décisions sauf quant aux dépens.

ART. 64.

Le juge saisi de l'appel peut prendre les mesures provisoires prévues à l'article 57.

Les mesures provisoires prises antérieurement par le tribunal de la jeunesse sont maintenues tant qu'elles n'ont pas été modifiées par la juridiction d'appel.

ART. 65.

Le tribunal de la jeunesse peut, d'office en tout temps, rapporter ou modifier les mesures prises à l'exception de la mise à la disposition du Gouvernement et agir dans les limites de la présente loi au mieux des intérêts du mineur.

Si les mesures prises ne lui paraissent plus se justifier, le procureur du Roi saisit le tribunal de la jeunesse.

Cette juridiction peut être saisie également par requête des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur ainsi que du mineur qui fait l'objet de la mesure, après l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où la décision ordonnant la mesure est devenue définitive. Si cette requête est rejetée, elle ne peut être renouvelée avant l'expiration d'un an depuis la date à laquelle la décision de rejet est devenue définitive.

ART. 66.

Si le mineur qui a fait l'objet d'une mesure de garde, de préservation ou d'éducation, change de résidence en même temps que les parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur, ceux-ci doivent donner avis sans délai au tribunal de la jeunesse.

Ce changement de résidence entraîne le dessaisissement du tribunal de la jeunesse qui a statué à l'égard du mineur, par une mesure autre que provisoire.

gen en de getuigen, de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, omtrent diens persoonlijkheid te horen.

De minderjarige is niet aanwezig bij de debatten in raadkamer. De rechtbank kan hem echter laten roepen indien zij dit geraden acht.

De debatten in raadkamer mogen slechts plaatsvinden in aanwezigheid van de advocaat van de minderjarige.

ART. 63.

Tegen de beslissingen van de jeugdrechtbank kan binnen de wettelijke termijnen hoger beroep ingesteld worden door het openbaar ministerie en alle in het geding betrokken partijen.

De jeugdrechtbank kan de voorlopige tenuitvoerlegging van haar beslissingen bevelen, behalve wat de kosten betreft.

ART. 64.

De rechter in hoger beroep kan de in artikel 57 bedoelde voorlopige maatregelen nemen.

De vroeger door de jeugdrechtbank genomen voorlopige maatregelen blijven gehandhaafd zolang ze niet door het gerecht in hoger beroep zijn gewijzigd.

ART. 65.

De jeugdrechtbank kan de genomen maatregelen ambtshalve en te allen tijde intrekken of wijzigen, met uitzondering van de terbeschikkingstelling van de Regering, en zij kan binnen de perken van deze wet optreden in het belang van de minderjarige.

Indien de genomen maatregelen hem niet meer gerechtvaardigd lijken te zijn, wendt de procureur des Konings zich tot de jeugdrechtbank.

Ook de ouders, voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, alsmede de minderjarige tegen wie de maatregel is genomen, kunnen zich bij verzoekschrift tot dit gerecht wenden, nadat één jaar verstreken is sedert de dag waarop de beslissing waarbij de maatregel is bevolen, definitief is geworden. Indien dit verzoekschrift wordt afgewezen, kan het niet worden hernieuwd voordat één jaar verstreken is sedert de dag waarop de afwijzende beslissing definitief is geworden.

ART. 66.

Indien de minderjarige tegen wie een maatregel van bewaring, behoeding of opvoeding is genomen, samen met zijn ouders, voogden of degenen die hem onder hun bewaring hebben, van verblijfplaats verandert, moeten deze laatsten daarvan onverwijld aan de jeugdrechtbank bericht geven.

Zodanige verandering van verblijfplaats brengt mede dat de zaak onttrokken is aan de jeugdrechtbank die ten aanzien van de minderjarige anders dan bij voorlopige maatregel uitspraak heeft gedaan.

Le tribunal de la jeunesse de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence du mineur est désormais compétent. Le dossier lui est transmis par le greffier du tribunal dessaisi.

Le tribunal saisi reste compétent pour statuer à l'égard du mineur qui acquiert une nouvelle résidence en cours d'instance.

ART. 67.

Lorsque le fait qu'aurait commis le mineur est connexe à une infraction qu'auraient commise une ou plusieurs personnes non-justiciables du tribunal de la jeunesse, les poursuites sont disjointes dès que la disjonction peut avoir lieu sans nuire à l'information.

Les poursuites peuvent être jointes si le tribunal de la jeunesse s'est dessaisi conformément à l'article 45.

ART. 68.

Le juge d'instruction n'est saisi par réquisition du ministère public ou ne se saisit d'office en cas de flagrant délit que dans des circonstances exceptionnelles et en cas de nécessité absolue.

S'il y a urgence, le juge d'instruction peut prendre à l'égard du mineur une des mesures de garde visées à l'article 57, sauf à en donner immédiatement avis au tribunal de la jeunesse qui exerce dès lors ses attributions.

L'instruction terminée, le juge rend, sur la réquisition du ministère public, une ordonnance de non-lieu ou une ordonnance de renvoi devant le tribunal de la jeunesse.

ART. 69.

S'il est matériellement impossible de trouver un particulier ou une institution en mesure de recueillir le mineur sur-le-champ et qu'ainsi les mesures prévues à l'article 57 ne puissent être exécutées, le mineur peut être gardé provisoirement dans une maison d'arrêt pour un terme qui ne peut dépasser quinze jours.

Le mineur gardé dans une maison d'arrêt est isolé des adultes qui y sont détenus.

ART. 70.

Dans le cas où le fait qualifié infraction est établi, le tribunal de la jeunesse condamne le mineur aux frais et, s'il y a lieu, aux restitutions. La confiscation spéciale peut être prononcée.

Van dat ogenblik is bevoegd de jeugdrechtbank van het arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats gelegen is. Het dossier wordt haar toegezonden door de griffier van de rechtbank aan wie de zaak is onttrokken.

De rechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, blijft bevoegd om uitspraak te doen ten aanzien van de minderjarige die tijdens het geding een nieuwe verblijfplaats verkrijgt.

ART. 67.

Wanneer het feit dat de minderjarige zou hebben gepleegd, samenhangt met een misdrijf dat zou begaan zijn door een of meer personen die niet aan de rechtsmacht van de jeugdrechtbank zijn onderworpen, worden de vervolgingen gesplitst zodra dat zonder nadeel voor het vooronderzoek kan geschieden.

De vervolgingen kunnen worden gevoegd indien de jeugdrechtbank de zaak ingevolge artikel 45 uit handen heeft gegeven.

ART. 68.

Alleen in uitzonderingsomstandigheden en in geval van volstreckte noodzaak wordt de zaak bij vordering van het openbaar ministerie bij de onderzoeksrechter aanhangig gemaakt of treedt deze ambtshalve op in geval van ontdekking op heterdaad.

In spoedeisende gevallen kan de onderzoeksrechter ten aanzien van de minderjarige een van de in artikel 57 bedoelde maatregelen van bewaring nemen, behoudens de verplichting daarvan onmiddellijk bericht te geven aan de jeugdrechtbank, die alsdan haar bevoegdheden uitoefent.

Als het onderzoek is geëindigd, neemt de rechter, op vordering van het openbaar ministerie, een beschikking tot buitenvervolginstelling of een beschikking tot verwijzing naar de jeugdrechtbank.

ART. 69.

Indien het feitelijk onmogelijk is een particulier of een instelling te vinden die de minderjarige dadelijk kan opnemen, en alzo de in artikel 57 bedoelde maatregelen niet kunnen worden ten uitvoer gelegd, mag de minderjarige voorlopig, maar voor niet langer dan vijftien dagen, in een huis van arrest worden bewaard.

De minderjarige die in een huis van arrest wordt bewaard, wordt van de aldaar gedetineerde volwassenen afgezonderd.

ART. 70.

Ingeval het als misdrijf omschreven feit bewezen is, veroordeelt de jeugdrechtbank de minderjarige tot de kosten en, indien daartoe grond bestaat, tot teruggave. Bijzondere verbeurdverklaring kan worden uitgesproken.

Dans le même cas, le tribunal de la jeunesse saisi de l'action civile statue sur cette action en même temps que sur l'action publique. Il statue en même temps sur les dépens.

Les personnes responsables soit en vertu de l'article 1384 du Code civil, soit en vertu d'une loi spéciale, seront citées et tenues solidairement avec le mineur, des frais, des restitutions et des dommages intérêts.

ART. 71.

Sauf dérogation, les dispositions légales en matière de procédure civile s'appliquent aux procédures visées au chapitre II du titre II, et les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle, aux procédures visées au chapitre III du même titre.

ART. 72.

Les déchéances de la puissance paternelle et les mesures prononcées par application des articles 44, 46 et 47 à l'égard des mineurs déférés au tribunal de la jeunesse sur base de l'article 43, 1°, 3° et 4° sont mentionnées au casier judiciaire des intéressés.

Ces déchéances et ces mesures ne peuvent jamais être portées à la connaissance des particuliers.

Elles peuvent être portées à la connaissance des autorités judiciaires.

Elles peuvent également être portées à la connaissance des autorités administratives dans les cas où ces renseignements leur sont indispensables pour l'application d'une disposition légale ou réglementaire. Cette communication se fait sous le contrôle des autorités judiciaires, suivant la procédure qui sera déterminée par le Roi.

Les mineurs peuvent demander au tribunal de la jeunesse la radiation des mentions inscrites à leur casier judiciaire, par application de la présente loi, lorsque cinq ans se sont écoulés à partir du moment où ces mesures ont pris fin.

La radiation a lieu d'office en ce qui concerne la déchéance de la puissance paternelle lorsqu'il y a été mis fin par la réintégration.

TITRE III.

DISPOSITIONS GENERALES.

ART. 73.

Il est créé dans chaque arrondissement judiciaire un service social composé de délégués permanents à la protection de la jeunesse.

Ce service comporte deux sections :

a) une section dont les délégués sont mis à la disposition des comités de protection de la jeunesse;

In hetzelfde geval doet de jeugdrechtbank waarbij de burgerlijke vordering aanhangig is gemaakt uitspraak over deze vordering terzelfder tijd als over de publieke vordering. Zij doet terzelfder tijd uitspraak over de kosten.

De personen die hetzij krachtens artikel 1384 van het Burgerlijk Wetboek, hetzij krachtens een bijzondere wet aansprakelijk zijn, worden gedagvaard en zijn met de minderjarige hoofdelijk gehouden tot betaling van de kosten, tot teruggave en tot schadevergoeding.

ART. 71.

Behoudens afwijking, gelden voor de in hoofdstuk II van titel II bedoelde procedures de wetsbepalingen inzake burgerlijke rechtsvordering, en voor die waarvan in hoofdstuk III van dezelfde titel sprake is, de wetsbepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele zaken.

ART. 72.

De ontzetting van de ouderlijke macht en de maatregelen die ingevolge de artikelen 44, 46 en 47 worden bevolen ten aanzien van minderjarigen die op grond van artikel 43, 1°, 3° en 4° voor de jeugdrechtbank zijn gebracht, worden in het strafregister van de betrokkenen vermeld.

Die ontzetting en die maatregelen mogen nooit aan particulieren ter kennis worden gebracht.

Zij mogen aan de gerechtelijke overheden ter kennis worden gebracht.

Zij mogen ook aan de administratieve overheden worden ter kennis gebracht, indien dezen die inlichtingen voor de toepassing van een wets- of verordeningbepaling volstrekt nodig hebben. Deze mededeling geschiedt onder de controle van de gerechtelijke overheden volgens de door de Koning te bepalen procedure.

De minderjarigen kunnen aan de jeugdrechtbank vragen de ingevolge deze wet in hun strafregister gemaakte meldingen te schrappen na verloop van vijf jaren sedert het tijdstip waarop die maatregelen een einde hebben genomen.

De ontzetting van de ouderlijke macht wordt ambtshalve geschrapt, wanneer daaraan door herstel een einde is gemaakt.

TITEL III.

ALGEMENE BEPALINGEN.

ART. 73.

In elk gerechtelijk arrondissement wordt een sociale dienst opgericht, samengesteld uit vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming.

Die dienst bestaat uit twee afdelingen :

a) een afdeling waarvan de afgevaardigden ter beschikking van de jeugdbeschermingscomités worden gesteld;

b) une section dont les délégués sont mis à la disposition des autorités judiciaires chargées de l'application de la présente loi.

Les délégués permanents à la protection de la jeunesse sont nommés par le Ministre de la Justice sur une liste double, présentée dans chaque arrondissement judiciaire, soit par le ou les comités de protection de la jeunesse, soit par les autorités judiciaires. Ils doivent être porteurs d'un diplôme d'auxiliaire social ou d'un diplôme justifiant les connaissances pédagogiques ou sociales suffisantes et doivent avoir satisfait préalablement à un examen d'admission au stage.

Le Roi fixe le règlement organique et le cadre des délégués permanents à la protection de la jeunesse ainsi que la hiérarchie de leurs fonctions. Il détermine les diplômes faisant foi de connaissances pédagogiques ou sociales suffisantes et règle les modalités de l'examen d'admission au stage qui est organisé par le Ministre de la Justice.

Les délégués permanents à la protection de la jeunesse sont soumis au statut des agents de l'Etat et placés administrativement sous l'autorité du Ministre de la Justice.

Ils effectuent sous la responsabilité et la direction des autorités chargées de la protection de la jeunesse à la disposition desquelles ils sont mis, les missions qui leur sont ordonnées par celles-ci.

Des délégués bénévoles à la protection de la jeunesse peuvent être désignés par les autorités chargées de la protection de la jeunesse. En matière d'indemnité pour frais de route et de séjour, ils sont assimilés aux délégués permanents à la protection de la jeunesse.

ART. 74.

Le Roi institue, dans chaque arrondissement judiciaire, des officiers et agents de police de la jeunesse, qui sont placés sous l'autorité et la surveillance du procureur général et sous la direction du procureur du Roi à la disposition duquel ils sont mis.

Le Roi fixe le nombre des officiers et agents selon les besoins du service, leur statut et les conditions d'exercice de leurs fonctions.

Les officiers et agents de la police de la jeunesse sont chargés de toutes missions de police administrative et judiciaire relatives à l'application des lois sur la protection de la jeunesse.

ART. 75.

Toute personne, toute œuvre ou tout établissement s'offrant à recueillir d'une façon habituelle des mineurs en application de la présente loi, doit avoir été agréé à cette fin par le Ministre de la Justice.

Le Roi arrête les conditions de cette agrégation, après avoir pris l'avis de la commission prévue à l'article 76; ces conditions concernent :

b) een afdeling waarvan de afgevaardigden ter beschikking worden gesteld van de rechterlijke overheden die met de toepassing van deze wet zijn belast.

De vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming worden door de Minister van Justitie benoemd op een dubbele lijst, die in elk gerechtelijk arrondissement wordt voorgedragen hetzij door het of de jeugdbeschermingscomités, hetzij door de rechterlijke overheden. Zij moeten houder zijn van een diploma van maatschappelijk assistent of van een diploma dat van een voldoende pedagogische of sociale kennis doet blijken en zij moeten vooraf voor een examen voor toelating tot de proeftijd geslaagd zijn.

De Koning stelt het organiek reglement en het kader van de vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming alsook de hiërarchische positie van hun ambt vast. Hij bepaalt uit welke diploma's een voldoende pedagogische of sociale kennis blijkt en stelt nadere regels voor het examen voor toelating tot de proeftijd dat door de Minister van Justitie wordt georganiseerd.

De vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming zijn aan het statuut van het Rijkspersoneel onderworpen en zij staan administratiefrechtelijk onder het gezag van de Minister van Justitie.

Zij vervullen, onder de verantwoordelijkheid en de leiding van de met de jeugdbescherming belaste overheden tot wier beschikking zij gesteld zijn, de hun door dezen opgelegde opdrachten.

De met de jeugdbescherming belaste overheden kunnen vrijwillige afgevaardigden bij de jeugdbescherming aanwijzen. Op het stuk van vergoeding wegens reis- en verblijfkosten worden deze afgevaardigden gelijkgesteld met de vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming.

ART. 74.

De Koning stelt in ieder gerechtelijk arrondissement jeugdpolitieofficiëren en -agenten aan, die onder het gezag en het toezicht van de procureur-generaal staan, zomede onder de leiding van de procureur des Konings tot wiens beschikking zij gesteld worden.

De Koning bepaalt het aantal officieren en agenten volgens de behoeften van de dienst, hun statuut en de voorwaarden tot uitoefening van hun ambt.

De officieren en agenten van de jeugdpolitie zijn belast met alle opdrachten van administratieve en gerechtelijke politie in verband met de toepassing van de wetten op de jeugdbescherming.

ART. 75.

Iedere persoon, vereniging of instelling die zich bereid verklaart doorgaans minderjarigen op te nemen krachtens deze wet, moet daartoe door de Minister van Justitie erkend worden.

Na het advies van de in artikel 76 bedoelde commissie te hebben ingewonnen, stelt de Koning de voorwaarden voor die erkenning vast; die voorwaarden hebben betrekking :

a) le personnel des services d'éducation, de formation professionnelle et d'administration;

b) les bâtiments et installations;

c) les soins, l'enseignement, la formation morale et professionnelle ainsi que le régime éducatif des mineurs.

ART. 76.

Le Ministre de la Justice statue sur les demandes d'agrément par décision motivée après avoir pris l'avis d'une commission présidée par un conseiller à la chambre de la jeunesse d'une Cour d'appel et comprenant, en outre, deux juges de la jeunesse, un fonctionnaire du Ministère de la Justice, un fonctionnaire du Ministère ayant l'éducation nationale dans ses attributions, un fonctionnaire du Ministère ayant la santé publique et la famille dans ses attributions ainsi qu'un représentant de l'Œuvre Nationale de l'Enfance.

Les membres de la commission sont désignés par le Ministre de la Justice après avis de ses collègues intéressés.

Le Ministre de la Justice règle les modalités de fonctionnement de cette commission.

Chaque dossier d'agrément contient, outre les renseignements administratifs, un rapport d'un juge au tribunal de la jeunesse et du procureur du Roi de l'arrondissement où le requérant est établi.

ART. 77.

Toute personne, toute œuvre ou tout établissement, à l'exclusion des internats scolaires, s'offrant à héberger collectivement ou de façon habituelle, hors de la résidence de leurs parents en ligne directe ou collatérale ou de leur représentant légal, des enfants non protégés par la présente loi ou par d'autres dispositions légales, ou désirant servir habituellement d'intermédiaire pour le placement de tels enfants, doit préalablement en faire la déclaration au comité de protection de la jeunesse de son arrondissement.

ART. 78.

Lorsqu'il est constaté que l'établissement ne satisfait plus aux conditions qui ont justifié l'agrément, le Ministre de la Justice peut le mettre en demeure de se conformer à ces conditions dans un délai de huit jours à six mois selon le cas, faute de quoi, après consultation de la commission prévue à l'article 76, il pourra, par décision motivée, retirer l'agrément.

ART. 79.

Le Ministre de la Justice reçoit notification de toute décision prise par les tribunaux de la jeunesse en application de la présente loi et de toute décision prise par le comité de protection de la jeunesse.

a) op het personeel van de diensten voor opvoeding, beroepsopleiding en bestuur;

b) op de gebouwen en inrichtingen;

c) op de verzorging, het onderwijs, de morele vorming en beroepsopleiding, alsmede op het opvoedingsregime van de minderjarigen.

ART. 76.

De Minister van Justitie beschikt, bij een met redenen omklede beslissing, op de erkenningsaanvragen, na het advies te hebben ingewonnen van een commissie die wordt voorgezeten door een raadsheer in de jeugdkamer van een Hof van beroep en bovendien bestaat uit twee jeugdrechters, een ambtenaar van het Ministerie van Justitie, een ambtenaar van het Ministerie tot wiens bevoegdheid de nationale opvoeding behoort, een ambtenaar van het Ministerie tot wiens bevoegdheid de volksgezondheid en de gezinszorg behoort, alsook een vertegenwoordiger van het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn.

De leden van de commissie worden aangewezen door de Minister van Justitie na ingewonnen advies van zijn betrokken collega's.

De Minister van Justitie stelt de werkwijze van die commissie vast.

Elk erkenningsdossier bevat, buiten de administratieve inlichtingen, een verslag van een rechter in de jeugdrechtbank en van de procureur des Konings van het arrondissement waar de verzoeker is gevestigd.

ART. 77.

Iedere persoon, iedere vereniging of instelling, behalve de kostscholen, die zich bereid verklaart de door deze wet of andere wetsbepalingen niet beschermde kinderen gezamenlijk of doorgaans op te nemen buiten de verblijfplaats van hun bloedverwanten in de rechte lijn of zijlijn of van hun wettelijke vertegenwoordiger of die wenst in de regel als tussenpersoon voor de plaatsing van zodanige kinderen op te treden, moet zulks vooraf aan het jeugdbeschermingscomité van het arrondissement mededelen.

ART. 78.

Wanneer wordt bevonden dat de instelling niet meer voldoet aan de voorwaarden die de erkenning hebben gewettigd, kan de Minister van Justitie ze aanmanen zich, volgens het geval, binnen acht dagen tot zes maanden naar die voorwaarden te gedragen; zoniet kan hij, na raadpleging van de in artikel 76 bedoelde commissie, de erkenning bij een met redenen omklede beslissing intrekken.

ART. 79.

Aan de Minister van Justitie wordt kennis gegeven van iedere beslissing die de jeugdrechtbanken op grond van deze wet nemen en van iedere beslissing van het jeugdbeschermingscomité.

Il fait inspecter les établissements et les intermédiaires de placement ainsi que les mineurs intéressés au moins deux fois l'an par les fonctionnaires qu'il délègue spécialement à cet effet.

ART. 80.

Le Roi fixe annuellement le prix de la journée d'entretien et d'éducation dans les établissements de l'Etat.

Le Roi, après avoir pris l'avis de la commission instituée par l'article 76, fixe annuellement le montant maximum des subsides journaliers d'entretien qui peuvent être alloués pour les mineurs placés à l'intervention d'un comité de protection de la jeunesse ou d'un tribunal de la jeunesse ainsi que les conditions d'octroi des frais spéciaux.

Il détermine les conditions dans lesquelles le comité de protection de la jeunesse peut engager des dépenses.

Les subsides journaliers d'entretien constituent un forfait couvrant toutes les dépenses courantes.

Tous les subsides servent exclusivement à payer les dépenses d'entretien et d'éducation du mineur pour lequel ils sont alloués. Ils ne sont payés qu'à la personne physique ou morale qui élève effectivement le mineur. L'avance en est faite par l'Etat.

ART. 81.

Le tribunal de la jeunesse fixe, après enquête sur la solvabilité des intéressés, la part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments, dans les frais d'entretien, d'éducation et de traitement résultant des mesures prises conformément aux dispositions des chapitres III et IV du titre II de la présente loi. Les débiteurs d'aliments qui ne sont pas à la cause, y sont appelés.

Ces décisions sont susceptibles de révision.

La violation des obligations imposées par ces décisions est punie conformément aux dispositions de l'article 391bis du Code pénal.

Le recouvrement des frais mis à charge des intéressés est poursuivi à l'intervention de l'administration de l'enregistrement et des domaines, conformément aux dispositions de l'article 3 de la loi domaniale du 22 décembre 1949. L'action se prescrit par cinq ans conformément aux dispositions de l'article 2277 du Code civil.

ART. 82.

L'affectation des rémunérations allouées aux mineurs placés en application de la présente loi est réglée, selon le cas, par le comité de protection de la jeunesse, par le tribunal de la jeunesse ou par le Ministre de la Justice.

Pendant la minorité de l'intéressé les sommes provenant de ces rémunérations et qui auraient été inscri-

Ten minste tweemaal per jaar doet hij de gestichten waar minderjarigen worden geplaatst en de daarbij betrokken tussenpersonen, alsmede de minderjarigen zelf, inspecteren door ambtenaren aan wie hij speciaal daartoe opdracht geeft.

ART. 80.

De Koning bepaalt ieder jaar de prijs per dag onderhoud en de opvoeding in de Rijksgestichten.

De Koning bepaalt ieder jaar, na ingewonnen advies van de bij artikel 76 opgerichte commissie, het maximumbedrag van de toelagen die per dag onderhoud kunnen worden toegekend voor minderjarigen die door bemiddeling van een jeugdbeschermingscomité of een jeugdrechtbank worden geplaatst, alsmede de voorwaarden voor het tegemoetkomen in bijzondere kosten.

Hij bepaalt onder welke voorwaarden het jeugdbeschermingscomité uitgaven mag doen.

De toelagen per dag onderhoud zijn een vast bedrag voor alle courante uitgaven.

Alle toelagen dienen uitsluitend voor het betalen van de uitgaven voor onderhoud en opvoeding van de minderjarige voor wie zij zijn toegekend. Zij worden alleen uitbetaald aan de natuurlijke of rechtspersoon die de minderjarige werkelijk grootbrengt. Zij worden door de Staat voorgeschoten.

ART. 81.

De jeugdrechtbank bepaalt, na onderzoek van de goedgeheid der betrokkenen, de bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtigen in de onderhouds-, opvoedings- en behandelingskosten die voortvloeien uit maatregelen genomen overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken III en IV van titel II van deze wet. De onderhoudsplichtigen die niet in het geding betrokken zijn, worden opgeroepen.

Deze beslissingen zijn vatbaar voor herziening.

Overtreding van de verplichtingen, door die beslissingen opgelegd, wordt gestraft overeenkomstig de bepalingen van artikel 391bis van het Strafwetboek.

De invordering van de kosten die ten laste van betrokkenen komen, geschiedt door bemiddeling van het bestuur der registratie en domeinen, overeenkomstig het bepaalde in artikel 3 van de domaniale wet van 22 december 1949. De vordering verjaart door verloop van vijf jaren, overeenkomstig het bepaalde in artikel 2277 van het Burgerlijk Wetboek.

ART. 82.

Het jeugdbeschermingscomité, de jeugdrechtbank of de Minister van Justitie, al naar het geval, bepaalt welke bestemming zal worden gegeven aan het loon dat aan de ingevolge deze wet geplaatste minderjarige wordt toegekend.

Tijdens de minderjarigheid van de betrokkene, kunnen de bijdragen uit dat loon die op een spaarboekje

les à un livret de la Caisse Générale d'Épargne et de Retraite, ne peuvent être retirées sans l'autorisation expresse de l'autorité à l'initiative de laquelle le livret d'épargne a été ouvert.

Elles peuvent être retirées par l'intéressé lorsqu'il a atteint l'âge de vingt et un ans. Toutefois, le tribunal de la jeunesse peut décider à la demande du ministère public ou du représentant légal du mineur que ce retrait ne pourra avoir lieu sans l'autorisation expresse du tribunal avant que l'intéressé ait atteint l'âge de vingt-cinq ans. Pareille demande ne peut être introduite que pendant la minorité de l'intéressé.

ART. 83.

L'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs est applicable, dans les conditions et suivant les modalités fixées par le Roi, aux mineurs qui sont placés, en vertu des dispositions de la présente loi, chez un particulier ou dans un établissement et qui exercent une activité rémunérée.

ART. 84.

Le comité de protection de la jeunesse fera visiter au moins deux fois l'an par un de ses délégués, tout mineur placé à son intervention.

Le juge au tribunal de la jeunesse fait au moins deux fois l'an visite à tout mineur qu'il a placé en vertu d'une des mesures prévues à l'article 44, 3° et 4°.

A l'occasion des visites prévues aux alinéas précédents un rapport sur la situation de l'intéressé est adressé au Ministre de la Justice.

ART. 85.

Les mineurs âgés de moins de dix-huit ans accomplis ne peuvent assister aux audiences des cours et tribunaux que pour l'instruction et le jugement des poursuites dirigées contre eux, ou lorsqu'ils ont à déposer comme témoins et seulement pendant le temps où leur présence est nécessaire.

ART. 86.

Les autorités judiciaires et administratives ainsi que les personnes, œuvres ou organismes chargés d'apporter leur concours aux mesures prises en exécution de la présente loi, doivent respecter les convictions religieuses et philosophiques et le régime linguistique des familles auxquelles les mineurs appartiennent.

ART. 87.

Toute personne qui apporte son concours à l'application de la présente loi est, en cette qualité, dépositaire

bij de Algemene Spaar- en Lijfrentekas mochten zijn ingeschreven, niet worden afgehaald zonder de uitdrukkelijke machtiging van de overheid die het spaarboekje heeft doen openen.

Hij kan ze afhalen als hij eenentwintig jaar wordt. De jeugdrechtbank kan echter op verzoek van het openbaar ministerie of van de wettelijke vertegenwoordiger van de minderjarige beslissen dat afhaling voordat betrokkene vijftientwintig jaar is geworden niet kan geschieden zonder de uitdrukkelijke machtiging van de rechtbank. Zodanig verzoek kan alleen worden ingediend zolang de belanghebbende minderjarig is.

ART. 83.

De besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders is, in de omstandigheden en de vormen die de Koning bepaalt, toepasselijk ten aanzien van minderjarigen die krachtens de bepalingen van deze wet bij een particulier of in een inrichting zijn geplaatst en betaalde arbeid verrichten.

ART. 84.

Het jeugdbeschermingscomité doet iedere door zijn bemiddeling geplaatste minderjarige ten minste tweemaal per jaar door een van zijn afgevaardigden bezoeken.

De rechter in de jeugdrechtbank bezoekt ten minste tweemaal per jaar iedere minderjarige die door hem geplaatst is krachtens een van de in artikel 44, 3° en 4°, bedoelde maatregelen.

Naar aanleiding van de in de vorige leden bedoelde bezoeken wordt aan de Minister van Justitie een rapport over de toestand van betrokkene gezonden.

ART. 85.

De minderjarigen beneden de volle leeftijd van achttien jaar mogen de terechtzittingen van de hoven en rechtbanken alleen bijwonen voor de behandeling en de berechting van de vervolgingen die tegen hen zijn ingesteld, of wanneer zij getuigenis moeten afleggen, en enkel gedurende de tijd dat hun aanwezigheid noodzakelijk is.

ART. 86.

De gerechtelijke en administratieve overheden alsmede de personen, verenigingen of instellingen die hun medewerking dienen te verlenen bij de maatregelen die ter uitvoering van deze wet zijn genomen, moeten de godsdienstige en wijsgerige overtuiging en het taalstelsel van de gezinnen waartoe de minderjarigen behoren eerbiedigen.

ART. 87.

Elke persoon die zijn medewerking verleent aan de toepassing van deze wet, staat als zodanig in voor de

taire des secrets qui lui sont confiés dans l'exercice de sa mission et qui se rapportent à celle-ci.

L'article 458 du Code Pénal lui est applicable.

ART. 88.

Hormis les cas où il existerait une contre-indication médicale, les mineurs placés en vertu des dispositions des chapitres III et IV du titre II de la présente loi peuvent être soumis à des vaccinations et inoculations préventives, dont le nombre, l'espèce et les modalités d'application sont fixés par le Roi.

TITRE IV.

DISPOSITIONS PENALES.

ART. 89.

La publication et la diffusion du compte rendu des débats des chambres de la jeunesse des Cours d'appel et des tribunaux de la jeunesse par le livre, la presse, la cinématographie, la radiophonie, la télévision ou par quelque autre manière sont interdites.

La publication et la diffusion par les mêmes procédés de textes, dessins, photographies ou images de nature à révéler l'identité des mineurs poursuivis ou qui ont fait l'objet d'une mesure prévue aux articles 44, 45, 46, 47 et 50 sont également interdites.

Les infractions au présent article sont punies d'un emprisonnement de deux mois à deux ans et d'une amende de trois cents francs à trois mille francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 90.

Quiconque, en dehors des cas prévus par le Code pénal, la loi du 28 mai 1888 relative à la protection des enfants employés dans les professions ambulantes et la loi sur le travail des femmes, des adolescents et des enfants, coordonnée le 28 février 1919, a employé un mineur âgé de moins de seize ans accomplis à des travaux qui excèdent manifestement ses forces, est puni d'une amende de vingt-six à deux cents francs.

L'amende est appliquée autant de fois qu'il y a eu de mineurs ainsi employés, sans que la somme des peines puisse excéder mille francs.

En cas de récidive dans les cinq ans à partir de la condamnation antérieure, les peines sont doublées sans que le total des amendes puisse dépasser deux mille francs.

ART. 91.

Sont punis d'un emprisonnement de huit jours à trois mois :

geheimhouding van de feiten die hem in de uitoefening van zijn opdracht worden toevertrouwd en die hiermede verband houden.

Artikel 458 van het Strafwetboek is op hem van toepassing.

ART. 88.

Buiten de gevallen waarin er een medische tegenaanwijzing bestaat, mogen aan de minderjarigen die geplaatst zijn overeenkomstig de bepalingen van de hoofdstukken III en IV van titel II van deze wet, preventieve vaccinaties en inentingën toegediend worden, waarvan het aantal, de soort en de toedieningswijze door de Koning bepaald worden.

TITEL IV.

STRAFBEPALINGEN.

ART. 89.

Publicatie en verspreiding van het verslag van de debatten voor de jeugdkamers der Hoven van beroep en voor de jeugdrechtbanken door middel van boeken, pers, film, radio, televisie, of op enige andere wijze, zijn verboden.

Publicatie en verspreiding door middel van dezelfde procédés van teksten, tekeningen, foto's of enigerlei beelden waaruit de identiteit kan blijken van minderjarigen die vervolgd worden of tegen wie een maatregel als bedoeld in de artikelen 44, 45, 46, 47 en 50 is genomen, zijn eveneens verboden.

Overtreding van dit artikel wordt gestraft met gevangenisstraf van twee maanden tot twee jaar en met geldboete van driehonderd tot drieduizend frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 90.

Hij die, buiten de gevallen vermeld in het Strafwetboek, in de wet van 28 mei 1888 op de bescherming van de in rondreizende beroepen tewerkgestelde kinderen en de wet op de arbeid van vrouwen, jongelingen en kinderen, gecoördineerd op 28 februari 1919, een minderjarige beneden de volle leeftijd van zestien jaar bezigt voor werken die kennelijk zijn krachten te boven gaan, wordt gestraft met geldboete van zesentwintig tot tweehonderd frank.

De geldboete wordt zoveel malen opgelegd als er aldus minderjarigen zijn tewerkgesteld, zonder dat de som van de straffen duizend frank mag te boven gaan.

In geval van herhaling binnen vijf jaar na de vorige veroordeling, worden de straffen verdubbeld, zonder dat het totaal bedrag van de geldboeten tweeduizend frank mag overschrijden.

ART. 91.

Met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden wordt gestraft :

1) celui qui a fait habituellement mendier un mineur n'ayant pas seize ans accomplis;

2) celui qui a procuré un mineur de moins de seize ans à un mendiant qui s'est servi de ce mineur dans le but d'exciter la commisération publique.

En cas de récidive, la peine peut être portée au double.

ART. 92.

Sont punis, comme auteurs du fait commis par un mineur de moins de dix-huit ans, d'un emprisonnement d'un à sept jours et d'une amende d'un à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement :

1) ceux qui, par des moyens indiqués à l'article 66 alinéas 3 et 4, du Code pénal, ont participé à un fait qualifié contravention;

2) ceux qui ont participé de la même manière à un fait érigé en infraction par le Code forestier.

ART. 93.

Dans tous les cas où le mineur âgé de moins de dix-huit ans a commis un fait qualifié infraction et quelle que soit la mesure prise à son égard, si le fait a été facilité par un défaut de surveillance, la personne qui a la garde du mineur peut être condamnée à un emprisonnement d'un à sept jours et à une amende d'un à vingt-cinq francs ou à une de ces peines seulement, sans préjudice des dispositions du Code pénal et des lois spéciales concernant la participation.

ART. 94.

Quiconque a recelé en tout ou en partie les choses obtenues par un mineur de moins de dix-huit ans, à l'aide d'un fait qualifié contravention, est puni d'un emprisonnement d'un à sept jours et d'une amende d'un à vingt-cinq francs ou d'une de ces peines seulement.

ART. 95.

Peut être condamné aux peines prévues à l'article 391bis du Code pénal, toute personne qui aura volontairement entravé la tutelle aux prestations familiales ou autres allocations sociales :

a) en s'abstenant de fournir aux organismes chargés de la liquidation de ces allocations les documents nécessaires;

b) en faisant des déclarations fausses ou incomplètes;

c) en modifiant l'affectation que leur aurait donnée la personne désignée conformément à l'article 35.

1) hij die er een gewoonte van maakt een minderjarige beneden de volle leeftijd van zestien jaar te doen bedelen;

2) hij die een minderjarige beneden de leeftijd van zestien jaar ter beschikking van een bedelaar heeft gesteld, die zich van deze minderjarige heeft bediend om het openbaar medelijden op te wekken.

In geval van herhaling kan de straf worden verdubbeld.

ART. 92.

Als dader van het feit dat door een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar is gepleegd, wordt gestraft met gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en met geldboete van één tot vijftientwintig frank, of met een van die straffen alleen :

1) hij die door de middelen vermeld in artikel 66, derde en vierde lid, van het Strafwetboek, deelneemt aan een als overtreding omschreven feit;

2) hij die op dezelfde wijze deelneemt aan een feit dat in het Boswetboek als misdrijf geldt.

ART. 93.

In alle gevallen waarin een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar een als misdrijf omschreven feit heeft gepleegd en welke maatregel ook tegen hem is genomen, kan, indien het feit vergemakkelijkt werd door gemis aan toezicht, degene die de minderjarige onder zijn bewaring heeft, veroordeeld worden tot gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en tot geldboete van één tot vijftientwintig frank, of tot een van die straffen alleen, onverminderd de bepalingen van het Strafwetboek en van de bijzondere wetten betreffende de deelneming.

ART. 94.

Hij die geheel of gedeeltelijk de zaken heeft die een minderjarige beneden de leeftijd van achttien jaar door middel van een als overtreding omschreven feit heeft verkregen, wordt gestraft met gevangenisstraf van één dag tot zeven dagen en met geldboete van één tot vijftientwintig frank, of met een van die straffen alleen.

ART. 95.

Tot de straffen bepaald in artikel 391bis van het Strafwetboek, kan ieder worden veroordeeld die het toezicht op de gezinsbijslag of andere sociale uitkeringen vrijwillig belemmert :

a) door na te laten de nodige documenten te bezorgen aan de instellingen belast met de vereffening van die uitkeringen;

b) door valse of onvolledige aangiften te doen;

c) door de bestemming die de overeenkomstig artikel 35 aangewezen persoon er aan gegeven heeft, te wijzigen.

ART. 96.

Il est inséré dans le Code pénal un article 372bis ainsi libellé :

« Article 372bis. — Sans préjudice de l'application de l'article 372, tout attentat à la pudeur commis sans violences ni menaces par une personne ayant atteint l'âge de dix-huit ans accomplis sur la personne ou à l'aide de la personne d'un mineur de même sexe âgé de moins de dix-huit ans accomplis sera puni d'un emprisonnement de six mois à trois ans et d'une amende de vingt-six francs à mille francs. »

ART. 97.

Un alinéa, ainsi libellé, est inséré entre les alinéas 2 et 3 de l'article 377 du même Code :

« Dans le cas prévu à l'article 372bis, l'emprisonnement sera d'un an au moins. »

ART. 98.

Toutes les dispositions du livre 1^{er} du Code pénal, sans exception du chapitre VII et de l'article 85, sont applicables aux infractions prévues par les articles 81, 89, 90, 91 et 95 de la présente loi.

TITRE V.

DISPOSITIONS ABROGATOIRES,
MODIFICATIVES ET TRANSITOIRES.

ART. 99.

Sont abrogés :

1) la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance, modifiée par la loi du 2 juillet 1930, l'arrêté royal du 14 août 1933, l'arrêté royal n° 301 du 30 mars 1936, les lois des 21 août et 21 décembre 1948, 20 mai 1949, 31 juillet 1952 et 30 avril 1958, à l'exception des articles 48 à 61;

2) les articles 378, alinéa 2, et 382, alinéa 2, du Code pénal;

3) l'article 4, alinéa 2, de la loi du 28 mai 1888 relative à la protection des enfants employés dans les professions ambulantes.

ART. 100.

§ 1^{er}. — A l'article 348 du Code civil, les mots « et celles de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance », sont remplacés par les mots « et celles de la loi relative à la protection de la jeunesse ».

§ 2. — A l'article 369bis du Code pénal, les mots « en vertu de la loi sur la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « en vertu de la loi relative à la protection de la jeunesse ».

ART. 96.

In het Strafwetboek wordt een artikel 372bis ingevoegd, luidende als volgt :

« Artikel 372bis. — Onverminderd de toepassing van artikel 372, wordt elke aanranding van de eerbaarheid, zonder geweld of bedreiging gepleegd door een persoon die de volle leeftijd van achttien jaar heeft bereikt, op de persoon of met de hulp van de persoon van een minderjarige van hetzelfde geslacht beneden de volle leeftijd van achttien jaar, gestraft met gevangenisstraf van zes maanden tot drie jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot duizend frank. »

ART. 97.

Een als volgt luidend lid wordt ingevoegd tussen de leden 2 en 3 van artikel 377 van hetzelfde Wetboek :

« In het geval van artikel 372bis, bedraagt de gevangenisstraf ten minste één jaar. »

ART. 98.

Al de bepalingen van boek I van het Strafwetboek, hoofdstuk VII en artikel 85 niet uitgezonderd, zijn toepasselijk op de misdrijven omschreven in de artikelen 81, 89, 90, 91 en 95 van deze wet.

TITEL V.

OPHEFFINGS-, WIJZIGINGS-
EN OVERGANGSBEPALINGEN.

ART. 99.

Opgeheven worden :

1) de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming, gewijzigd bij de wet van 2 juli 1930, het koninklijk besluit van 14 augustus 1933, het koninklijk besluit n° 301 van 30 maart 1936, de wetten van 21 augustus en 24 december 1948, 20 mei 1949, 31 juli 1952 en 30 april 1958, met uitzondering van de artikelen 48 tot 61;

2) de artikelen 378, tweede lid, en 382, tweede lid, van het Strafwetboek;

3) artikel 4, tweede lid, van de wet van 28 mei 1888, nopens de bescherming van de in rondreizende beroepen tewerkgestelde kinderen.

ART. 100.

§ 1. — In artikel 348 van het Burgerlijk Wetboek worden de woorden « en die van de wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming » vervangen door « en die van de wet betreffende de jeugdbescherming ».

§ 2. — In artikel 369bis van het Strafwetboek worden de woorden « uit kracht van de wet op de kinderbescherming » vervangen door « uit kracht van de wet betreffende de jeugdbescherming ».

§ 3. — A l'article 225 de la loi du 18 juin 1869 sur l'organisation judiciaire, modifié par la loi du 9 août 1963, et à l'article 226 de la même loi, modifié par la loi du 31 juillet 1952, les mots « juge d'appel des enfants » et « juge des enfants » sont remplacés respectivement par les mots « conseiller à la chambre de la jeunesse de la Cour d'appel » et « juge au tribunal de la jeunesse ».

§ 4. — A l'article 13, alinéa 2, de la loi du 5 septembre 1919 instituant l'Œuvre Nationale de l'Enfance, les mots « sur la réquisition duquel le juge des enfants ordonnera les mesures commandées dans l'intérêt de l'enfant. Appel de la décision du juge pourra être interjeté conformément à l'article 32 de la loi du 15 mai 1912 » sont supprimés.

§ 5. — A l'article 83, alinéa 1^{er}, de la loi du 10 mars 1925 organique de l'assistance publique, les mots « au tribunal » sont remplacés par les mots « au tribunal de la jeunesse ».

§ 6. — A l'article 7, 9^o, du Code électoral, les mots « de l'article 63 de la loi du 15 mai 1912 sur la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « de l'article 90 de la loi relative à la protection de la jeunesse ».

§ 7. — A l'article 123bis, alinéa 3, inséré par l'arrêté royal du 26 juin 1962 dans l'arrêté royal du 22 décembre 1938 prévu par la loi du 10 juillet 1937 qui étend les allocations familiales aux employeurs et aux travailleurs non salariés, les mots « le juge de paix du lieu où l'enfant est élevé » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse de la résidence du mineur ».

§ 8. — A l'article 70, alinéa 3, des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939, modifié par la loi du 20 juillet 1961, les mots « le juge de paix du lieu où l'enfant est élevé » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse de la résidence du mineur ».

§ 9. — A l'article 55, § 7, des lois sur la collation des grades académiques et le programme des examens universitaires, coordonnées le 31 décembre 1949, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « les juges au tribunal de la jeunesse ».

§ 10. — Les modifications suivantes sont apportées aux lois sur l'enseignement primaire, coordonnées le 20 août 1957 :

1) à l'article 5, alinéa 2, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse »;

2) au même article, alinéa 3, les mots « délégué à la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « délégué à la protection de la jeunesse »;

3) à l'article 6, alinéa 1^{er}, modifié par la loi du 29 mai 1959, les mots « du juge des enfants » sont remplacés par les mots « du tribunal de la jeunesse »;

4) à l'article 9, alinéa 2, les mots « délégué à la protection de l'enfance » sont remplacés par les mots « délégué à la protection de la jeunesse »;

§ 3. — In artikel 225 van de wet van 18 juni 1869 op de rechterlijke inrichting, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1963 en in artikel 226 van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 31 juli 1952, worden de woorden « kinderrechter in beroep » en « kinderrechter » onderscheidenlijk vervangen door « raadsheer in de jeugdkamer van het Hof van beroep » en « rechter in de jeugdrechtbank ».

§ 4. — In artikel 13, tweede lid, van de wet van 5 september 1919 instellende het Nationaal Werk voor Kinderwelzijn worden geschrapt de woorden « op wiens vordering de kinderrechter de maatregelen, door het belang van het kind genoodzaakt, voorschrijft. Van de beslissing van de rechter kan in beroep worden gegaan overeenkomstig artikel 32 der wet van 15 mei 1912. »

§ 5. — In artikel 83, eerste lid, van de wet van 10 maart 1925 tot regeling van de openbare onderstand worden de woorden « tot de rechtbank » vervangen door « tot de jeugdrechtbank ».

§ 6. — In artikel 7, 9^o, van het Kieswetboek worden de woorden « van artikel 63 der wet van 15 mei 1912 op de kinderbescherming » vervangen door « van artikel 90 van de wet betreffende de jeugdbescherming ».

§ 7. — In artikel 123bis, derde lid, door het koninklijk besluit van 26 juni 1962 ingevoegd in het koninklijk besluit van 22 december 1938, voorzien bij de wet van 10 juni 1937 houdende uitbreiding van de kindertoelagen tot de werkgevers en tot de niet-loontrekkende arbeiders, worden de woorden « de vrederechter van de plaats waar het kind wordt grootgebracht » vervangen door « de jeugdrechtbank van de verblijfplaats van de minderjarige ».

§ 8. — In artikel 70, derde lid, van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loontrekkenden, gecoördineerd op 19 december 1939, gewijzigd bij de wet van 20 juli 1961, worden de woorden « de vrederechter van de plaats waar het kind wordt grootgebracht » vervangen door « de jeugdrechtbank van de verblijfplaats van de minderjarige ».

§ 9. — In artikel 55, § 7, van de wetten op de toekenning van de academische graden en het programma van de universitaire examens, gecoördineerd op 31 december 1949, worden de woorden « de kinderrechter » vervangen door « de rechters in de jeugdrechtbank ».

§ 10. — In de wetten op het lager onderwijs, gecoördineerd op 20 augustus 1957, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) in artikel 5, tweede lid, worden de woorden « de kinderrechter » vervangen door « de jeugdrechtbank »;

2) in hetzelfde artikel, derde lid, worden de woorden « afgevaardigde ter kinderbescherming » vervangen door « afgevaardigde bij de jeugdbescherming »;

3) in artikel 6, eerste lid, gewijzigd bij de wet van 29 mei 1959, worden de woorden « van de kinderrechter » vervangen door « van de jeugdrechtbank »;

4) in artikel 9, tweede lid, worden de woorden « afgevaardigde ter kinderbescherming » vervangen door « afgevaardigde bij de jeugdbescherming »;

5) à l'article 10, alinéa 4, les mots « le juge des enfants aux fins d'intervention » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse aux fins d'intervention »;

6) à l'article 11, alinéa 1^{er}, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse »;

7) au même article, alinéa 8, les mots « le juge des enfants » et « loi du 15 mai 1912 » sont remplacés respectivement par les mots « le tribunal de la jeunesse » et « loi relative à la protection de la jeunesse »;

8) à l'article 12, alinéa 6, les mots « le juge des enfants » sont remplacés par les mots « le tribunal de la jeunesse ».

§ 11. — Les modifications suivantes sont apportées à la loi du 15 juillet 1960 sur la préservation morale de la jeunesse :

1) l'article 7 est remplacé par la disposition suivante :

« Article 7. — Le mineur qui contrevient à l'article 1^{er} peut être déféré au tribunal de la jeunesse qui peut, à son égard, prendre l'une des mesures prévues à l'article 44, 1^o, 2^o et 3^o, de la loi relative à la protection de la jeunesse »;

2) à l'article 9, alinéa 1^{er}, les mots « délégués à la protection de l'enfance auprès des juridictions des enfants » sont remplacés par « délégués permanents à la protection de la jeunesse ».

ART. 101.

La présente loi est appliquée par les juridictions qu'elle crée aux faits et aux situations antérieurs au jour de son entrée en vigueur lorsque les juridictions compétentes avant cette entrée en vigueur n'en ont pas été saisies.

ART. 102.

Les juges des enfants continuent à connaître, conformément aux dispositions de la loi du 15 mai 1912, des procédures dont ils étaient saisis en vue de l'application d'une des mesures prévues par la dite loi avant l'entrée en vigueur de la présente loi; il en est de même pour les juges d'appel des enfants.

ART. 103.

Par dérogation aux articles 13 et 14 de la loi du 15 mai 1912, le juge des enfants et le juge d'appel des enfants sont autorisés, dès la publication de la présente loi, à prononcer une réprimande, même si l'état habituel de mendicité ou de vagabondage du mineur est établi ou si le mineur, par son inconduite ou son indiscipline, donne de graves sujets de mécontentement à ses parents, tuteurs ou aux personnes qui en ont la garde.

ART. 104.

Le tribunal de la jeunesse devient compétent à l'égard des mineurs qui font l'objet d'une mesure prise

5) in artikel 10, vierde lid, worden de woorden « de kinderrechter, met de opdracht in te grijpen » vervangen door « de jeugdrechtbank, met de opdracht in te grijpen »;

6) in artikel 11, eerste lid, worden de woorden « de kinderrechter » vervangen door de « jeugdrechtbank »;

7) in hetzelfde artikel, achtste lid, worden de woorden « de kinderrechter » en « wet van 15 mei 1912 » onderscheidenlijk vervangen door « de jeugdrechtbank » en « wet betreffende de jeugdbescherming »;

8) in artikel 12, zesde lid, worden de woorden « de kinderrechter » vervangen door « de jeugdrechtbank ».

§ 11. — In de wet van 15 juli 1960 tot zedelijke bescherming van de jeugd worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1) artikel 7 wordt door de volgende bepaling vervangen :

« Artikel 7. — De minderjarige die artikel 1 overtreedt, kan voor de jeugdrechtbank worden gebracht, die te zijnen opzichte een van de maatregelen bepaald in artikel 44, 1^o, 2^o en 3^o, van de wet betreffende de jeugdbescherming kan treffen »;

2) in artikel 9, eerste lid, worden de woorden « afgevaardigden ter kinderbescherming bij de kinderrechtbanken » vervangen door « vaste afgevaardigden bij de jeugdbescherming ».

ART. 101.

Deze wet wordt door de gerechten die zij opricht, toegepast op feiten en toestanden die zijn gepleegd of bestaan vóór de dag waarop zij in werking treedt, wanneer de zaak niet reeds aanhangig is bij de gerechten die vóór die inwerkingtreding bevoegd waren.

ART. 102.

De kinderrechters blijven overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 mei 1912 kennis nemen van de rechtsplegingen die bij hen aanhangig gemaakt zijn met het oog op de toepassing, vóór het van kracht worden van deze wet, van een van de maatregelen bepaald bij de wet van 15 mei 1912; hetzelfde geldt voor de kinderrechters in beroep.

ART. 103.

In afwijking van de artikelen 13 en 14 van de wet van 15 mei 1912, zijn de kinderrechter en de kinderrechter in beroep ertoe gemachtigd, zodra deze wet is bekendgemaakt, een berisping uit te spreken, zelfs als het vaststaat dat de minderjarige van bedelarij of landloperij een gewoonte maakt of als de minderjarige door wangedrag of onbuigzaamheid aan zijn ouders, voogden of degenen die hem onder hun bewaring hebben, ernstige redenen tot ontevredenheid geeft.

ART. 104.

De jeugdrechtbank wordt bevoegd ten aanzien van de minderjarigen tegen wie de kinderrechtbanken een

par les juridictions de l'enfance par application des articles 13 à 19 et 22 de la loi du 15 mai 1912 ou qui sont placés sous le régime de la liberté surveillée en vertu de cette loi.

Il devient également compétent à l'égard des mineurs dont le père ou la mère a été déchu de la puissance paternelle.

Les mesures de placement prises à l'égard des mineurs visés aux deux alinéas précédents sont, d'après leur nature, assimilées à l'une de celles prévues par la présente loi.

Si cette assimilation est contestée, le tribunal de la jeunesse statue à ce sujet.

La mise à la disposition du Gouvernement est assimilée à une incarcération dans un établissement pénitentiaire.

ART. 105.

Les personnes désignées avant l'entrée en vigueur de la présente loi, par application de l'article 5 de la loi du 15 mai 1912, ou en cas de déchéance de la mère, le père, sont considérés comme désignés en vertu de la présente loi.

ART. 106.

Les délégués permanents à la protection de l'enfance sont maintenus en fonction et prennent le titre de « délégué permanent à la protection de la jeunesse ».

Ils sont dorénavant soumis au statut des agents de l'Etat et conservent le bénéfice de l'ancienneté acquise.

ART. 107.

Les établissements qui recueillent actuellement d'une façon habituelle des mineurs en application de la loi du 15 mai 1912, disposent d'un délai de trois ans à partir de la publication au *Moniteur Belge* de l'arrêté royal prévu par la présente loi, pour demander leur agrégation.

Bruxelles, le 19 novembre 1964.

*Le Président de la
Chambre des Représentants,*

A. VAN ACKER.

Les Secrétaires, | De Secretarissen,

J. VERCAUTEREN.
M. DE RIEMAECKER-LEGOT.

maatregel hebben genomen ingevolge de artikelen 13 tot 19 en 22 van de wet van 15 mei 1912, of die op grond van die wet geplaatst zijn onder het stelsel van de vrijheid onder toezicht.

Zij wordt eveneens bevoegd ten aanzien van de minderjarigen wier vader of moeder van de ouderlijke macht is ontzet.

De plaatsingsmaatregelen die ten aanzien van de in de twee vorige leden bedoelde minderjarigen zijn genomen, worden naar hun aard gelijkgesteld met een van de maatregelen bedoeld in deze wet.

Indien deze gelijkstelling wordt betwist, doet de jeugdrechtbank daarover uitspraak.

De terbeschikkingstelling van de Regering wordt gelijkgesteld met opsluiting in een strafinrichting.

ART. 105.

Zij die vóór de inwerkingtreding van deze wet zijn aangewezen op grond van artikel 5 van de wet van 15 mei 1912 of, ingeval de moeder ontzet is, de vader, worden geacht aangewezen te zijn op grond van deze wet.

ART. 106.

De vaste afgevaardigden bij de kinderbescherming blijven hun functie uitoefenen en krijgen de titel van « vaste afgevaardigde bij de jeugdbescherming ».

Zij zijn voortaan onderworpen aan het statuut van het Rijkspersoneel en behouden het voordeel van hun verworven anciënniteit.

ART. 107.

De instellingen die thans gewoonlijk minderjarigen opnemen bij toepassing van de wet van 15 mei 1912, beschikken voor het aanvragen van hun erkenning over een termijn van drie jaren te rekenen van de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het in deze wet bedoelde koninklijk besluit.

Brussel, 19 november 1964.

*De Voorzitter van de
Kamer van Volksvertegenwoordigers,*